

A N N E F R A N K

UNE HISTOIRE D'AUJOURD'HUI

ANNE FRANK

«C'est une sensation très étrange, pour quelqu'un dans mon genre, d'écrire un journal intime. Non seulement je n'ai jamais écrit, mais il me semble que plus tard, ni moi ni personne ne s'intéressera aux confidences d'une écolière de treize ans.»

Pour son treizième anniversaire, Anne Frank reçoit un cahier qui deviendra son journal intime. Elle ne peut prévoir que, quelques semaines plus tard, sa vie va être totalement bouleversée. Pendant deux ans, Anne va noter dans son Journal tout ce qui lui arrive, ses pensées et ses sentiments. Elle ne peut imaginer que plus tard, des millions de personnes dans le monde entier liront son journal.

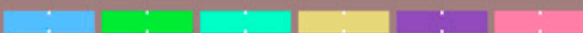
أنا فرانك

تاريخ الحاضر

أنا فرانك

«إنه لشعور غريب جدا بالنسبة لشخص مثلي أن يكتب يومياته. ليس فقط لأنني لم أكتب قط، وإنما لأنني أعتقد لا أنا ولا أي شخص آخر سوف يهتم فيما بعد بأسرار طالبة في الثالثة عشرة من عمرها»

في الثالثة عشرة من عمرها حصلت أنا فرانك على دفتر يوميات الذي أصبح ملاذها الوحيد. لم تكن تتخيل أنه بعد مرور بضعة أسابيع من ذلك ستتغير حياتها بأكملها. ولاكثر من عامين كتبت أنا فرانك كل ما كانت تفكر به وتشعر به وما كانت تعايشه. لم تكن تتخيل أن الملايين في العالم سيقروون فيما بعد يومياتها.





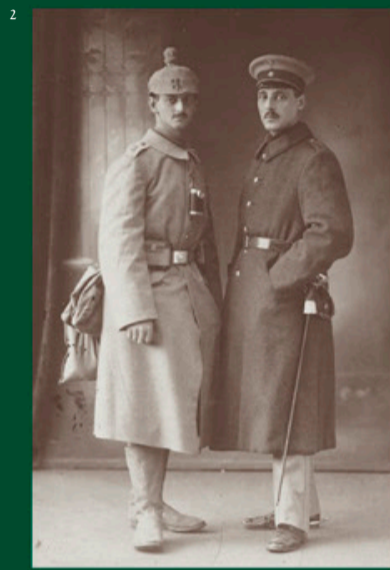
زواج والديّ أنا يوم 12 ماي 1925.

1 Le mariage des parents d'Anne, le 12 mai 1925.

«Le 12 juin 1929, c'était mon tour»

ANNE FRANK
 «Mon père, le plus chou des petits papas que j'ai jamais rencontré, avait déjà trente-six ans quand il a épousé ma mère, qui en avait alors vingt-cinq. Ma soeur Margot est née en 1926, à Francfort-sur-le-Main en Allemagne. Le 12 juin 1929, c'était mon tour.»

Anne Frank est la deuxième fille d'Otto Frank et d'Edith Frank-Holländer. Les familles Frank et Holländer vivent en Allemagne depuis de nombreuses générations. Les Frank sont des Juifs libéraux. Ils se sentent liés à la religion mais ne sont pas très pratiquants. En 1930, l'Allemagne compte un pour cent de Juifs dans sa population, soit près de 500.000 personnes.



2 Le père d'Anne (à gauche) et son frère Robert en uniforme d'officier allemand pendant la Première Guerre mondiale (1914 - 1918).

أب أنا (على اليسار) وعمها روبرت كضابطين ألمانيين خلال الحرب العالمية الأولى (1914-1918).



3 La grand-mère d'Anne, infirmière durant la Première Guerre mondiale.

الجدّة فرانك كممرضة في مشفى عسكري خلال الحرب العالمية الأولى.

«وكنت أنا اللاحقة في 12 يونيو 1929»

أنا فرانك
 «أبي، أعز وأحب أب التقية في حياتي، لم يتزوج إلا عندما بلغ ست وثلاثين سنة، وذلك بأمي التي كانت تبلغ من العمر خمس وعشرين سنة. وُلدت أختي مارخو في سنة 1926 في فرانكفورت على الماين في ألمانيا. وكنت أنا اللاحقة في 12 يونيو 1929.»

أنا فرانك هي البنت الثانية لأوطو فرانك وإيديث فرانك-هولاندر. كانت العائلتان فرانك وهولاندر تعيشان لأجيال طويلة في ألمانيا. أسرة فرانك يهودية ليبرالية. يشعرون بالارتباط بالديانة اليهودية، إلا إنهم ليسوا متدينين بصرامة. في سنة 1930 كان ما يقارب 1% من مجموع سكان ألمانيا من اليهود، أي ما يتجاوز 500.000 نسمة.

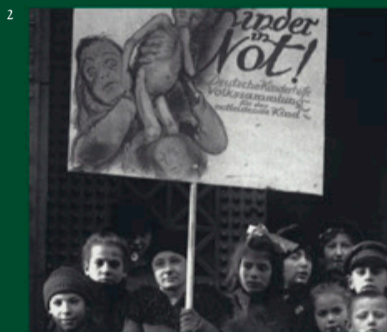


1 Manifestation d'opposants au Traité de Versailles, à Berlin, devant le Reichstag, en 1932.

مظاهرة أمام مقر البرلمان في برلين ضد معاهدة فرساي (1932).

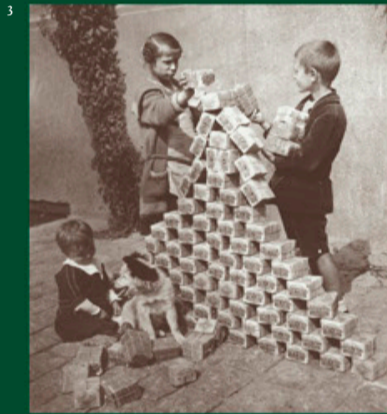
LA CRISE EN ALLEMAGNE

La Première Guerre mondiale se termine en 1918 par la défaite de l'Allemagne. Le Traité de Versailles lui impose de lourds frais de réparations. Des millions de personnes sont confrontées au chômage et à la pauvreté. L'inflation est forte, et, en 1923, la monnaie a perdu presque toute sa valeur. De nombreux Allemands éprouvent du ressentiment et souhaitent prendre leur revanche. En 1929, éclate une crise économique mondiale. En Allemagne, les répercussions sont particulièrement dures. Un petit parti politique d'extrême-droite dirigé par Adolf Hitler (le NSDAP) accuse les juifs d'être responsables de la crise. Adolf Hitler affirme détenir la solution aux problèmes du chômage et de la misère.



2 Collecte pour les enfants pauvres à Berlin, en 1920.

حملة تبرعات لصالح الأطفال الفقراء في برلين عام 1920.



3 Des enfants jouent avec des liasses de billets de banque qui ont perdu pratiquement toute valeur, en 1923.

أولاد يلعبون بالكوام من الأوراق النقدية التي لا قيمة لها عام 1923.



4 Hitler à Nuremberg lors du congrès annuel du NSDAP, en 1927. Il met l'accent sur la «responsabilité des juifs» quant au chômage et à la misère.

هتلر في المؤتمر السنوي للحزب في نورنبرغ 1927. وكان يؤكد دائما على مسؤولية اليهود في البطالة والفقير.

أزمة في ألمانيا

انتهت الحرب العالمية الأولى عام 1918 بهزيمة ألمانيا. في معاهدة فرساي فرض على ألمانيا دفع تعويضات باهظة عن الأضرار. أصبح الملايين من الألمان عاطلين عن العمل ويعيشون في فقر مدقع. جعل التضخم المالي لعام 1923 النقود لا قيمة لها. كثيرون من الألمان أصبحوا ساحطين وأضرموا مشاعر الانتقام. عام 1929 حدثت أزمة اقتصادية عالمية فرزحت ألمانيا تحت العبه أكثر فأكثر. حزب العمال الاشتراكي الوطني هو حزب وطني متطرف، حزب صغير بزعامة أدولف هتلر حمل اليهود الذنب في ذلك. أدولف هتلر ادعى بأنه يعرف حل مشكلة البطالة والفقير.

ازدياد أعداد مؤيدي هتلر. عام 1929 صوت 18.3% من الألمان لصالح الحزب النازي.





1 Otto et ses filles, Anne et Margot, 1931.

أوطو مع مارخو وأنا، 1931.

«J'ai habité
Francfort
jusqu'à l'âge
de quatre ans.»

OTTO FRANK

«Dès 1932, des membres des Sections
d'Assaut (SA) défilaient en chantant :
« Quand le sang du Juif giclera sous
le couteau... ». J'en ai aussitôt parlé avec
ma femme et nous nous sommes demandé :
Comment quitter le pays ? »

Otto et Edith craignent l'avenir : les nazis deviennent de plus en plus puissants et violents. À cause de la crise économique, les affaires vont moins bien pour la banque où Otto est employé. Otto et Edith veulent quitter l'Allemagne, ils cherchent un pays où il leur sera possible de construire une nouvelle vie. Margot et Anne ne sont pas conscientes des préoccupations de leurs parents.



2 En octobre 1933, Anne et Margot vont vivre chez Grand-mère Holländer à Aix-la-Chapelle (Allemagne), proche de la frontière néerlandaise.

في أكتوبر من سنة 1933 كانت أنا ومارخو نقيم مع جدتهما هولاندر في مدينة آخن (ألمانيا)، بالقرب من الحدود الهولندية.



3 Anne, octobre 1933.

أنا، أكتوبر 1933.



4 Margot en 1929. Elle a trois ans lorsque naît Anne, sa petite soeur.

مارخو فرانك في 1929. كان عمرها ثلاث سنوات لما وُلدت أختها أنا.

«عشت في
فرانكفورت إلى
غاية سنتي
الرابعة»

أوتو فرانك

«منذ سنة 1932 كانت تمر مجموعات كتيبة العاصفة تسير وهي تتشد: "لما يتدفق الدم اليهودي من السكين...". وقد ناقشت ذلك مع زوجتي على الفور: "كيف يمكننا أن نبرح هذا المكان؟"»

أوطو وأبيدث قلقان جدا على المستقبل. أصبح النازيون أقوى فأقوى وأكثر وقاحة. كما أن الأعمال في البنك الذي يشتغل فيه أوطو في تضعف بسبب الأزمة الاقتصادية. يريد أوطو وإبيدث أن يغادرا ويتساءلان ما إن كان هناك بلد يمكنهما أن يبنيان فيه حياة جديدة. بالطبع لا تلاحظ كل من مارخو وأنا أي شيء من قلق والديهما.

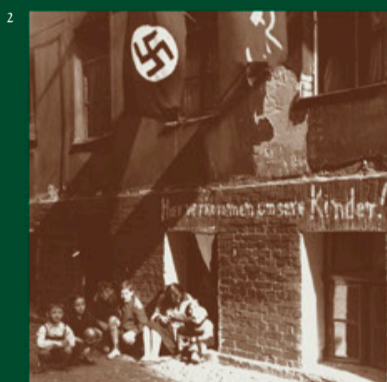


1 «Hitler: notre dernier espoir»
Affiche électorale du NSDAP en 1932.

«هتلر: آخر أملنا»
ملصق انتخابات الحزب النازي عام 1932.

HITLER GAGNE LES ÉLECTIONS

En 1932, presque six millions d'Allemands se trouvent au chômage. À cause de la crise, ils sont de plus en plus nombreux à se sentir attirés par les partis politiques radicaux, extrémistes ou totalitaires. Des communistes aux nationaux-socialistes, chacun prétend détenir une solution miracle à tous les problèmes. De plus en plus, on assiste à des affrontements des militants jusque dans la rue. Le NSDAP (Parti National Socialiste des Travailleurs Allemands) clôt le débat en gagnant les élections de 1932 avec 33,1% des voix, devenant ainsi le parti le plus représenté au Parlement.



2 Un quartier pauvre à Berlin, en 1932. Dans cette rue, on peut trouver côte à côte le local des communistes et celui des nazis. Sur le mur est inscrit: «Ici, nos enfants dépérissent».

حي الفقراء في برلين 1932 حيث مقر الحزب الشيوعي ومقر الحزب النازي جنباً لجنب، وعلى الجدار "هنا يموت أولادنا ببطء".

هتلر يفوز في الانتخابات

كان هناك حوالي 6 ملايين ألماني عاطلا عن العمل عام 1932. بسبب الأزمة، أخذت أعداد الألمان الذين يجدون أنفسهم منجذبين إلى أحزاب متطرفة غير ديمقراطية في الازدياد. وكما كان الشيوعيون يعدون بحل كافة المشاكل، كان القوميون الاشتراكيون (النازيون) يقدمون الوعود نفسها. أما الاختلافات السياسية فقد كانت تجد حلها في الشوارع عبر العنف. وقد تمكن الحزب النازي من حسم هذه المعارك لصالحه في انتخابات نوفمبر 1932 فحصل على 33.1% من الأصوات ليصبح أكبر حزب في البرلمان.



3 Hitler au milieu de ses admirateurs, en 1932.

هتلر وسط مناصريه عام 1932.



4 En 1932, il y a encore des opposants qui résistent au nazisme. Manifestation contre le NSDAP.

عام 1932 كان للنازيين معارضون كثيرون والصورة تبين مظاهرة ضد الحزب النازي.

عاطلون عن العمل ينتظرون أمام مكتب العمل في هانوفر. على الجدار "انتخب هتلر".

5 Des chômeurs font la queue devant un bureau d'embauche à Hanovre. Sur le mur on peut lire: «Votez Hitler».





1 Pendant qu'Otto prépare l'installation à Amsterdam, Anne, Margot et Edith restent à Aix-la-Chapelle avec Grand-mère Holländer.

«Le monde autour de moi s'effondrait.»

OTTO FRANK

«Le monde autour de moi s'effondrait. Tout en étant profondément blessé, je réalisais que l'Allemagne n'était pas le monde entier et je la quittai à jamais.»

Le 30 janvier 1933, Hitler devient Chancelier du Reich en Allemagne. Très vite, les nazis révèlent leurs véritables intentions. Les premières lois antisémites sont votées et une campagne de propagande est menée à l'encontre des Juifs allemands.

Pour Otto Frank, c'est le moment de quitter l'Allemagne. Il essaye de trouver du travail aux Pays-Bas où il a quelques relations professionnelles et il y réussit : la famille Frank émigre à Amsterdam.



2 Le 30 janvier 1933, Adolf Hitler devient Chancelier du Reich.

أصبح أدولف هتلر مستشاراً قومياً في 30 يناير 1933.



3 La presse étrangère fait état des violences antisémites commises par les nazis. En retour de ce qu'ils considèrent comme de la « propagande juive », les nazis appellent, le 1er avril 1933, au « boycott » des avocats, des médecins et commerçants juifs.

كانت وسائل الإعلام الخارجية تكتب الكثير عن العنف الذي كان يمارسه النازيون ضد اليهود. كان النازيون يقولون أن تلك دعاية يهودية وتظلموا في 1 أبريل 1933 مقاطعة المحامين والأطباء اليهوديين والمحال التجارية اليهودية.



4 Anne, Edith et Margot Frank le 10 mars 1933. La photo a été prise chez Tietz, un grand magasin de Francfort (Allemagne), où un appareil permettait de prendre un cliché mentionnant le poids.

أنا وإيديث ومارغو فرانك، 10 مارس 1933. كان بالإمكان قياس الوزن وأخذ الصور في إحدى الأجهزة الموجودة في المحل التجاري تيتز Tietz في فرانكفورت (ألمانيا).

كانت أنا ومارغو وأمهما يقيمون عند الجدة هولاندر في أكن، بينما كان أوطو في أمستردام يحضر ترتيبات الهجرة.

«انهار العالم من حولي»

أوتو فرانك

«انهار العالم من حولي. كان علي أن أفعل شيئاً ما. ومع أن الأمر كان يؤلمني كثيراً، كنت أدرك أن ألمانيا ليست هي العالم بأسره، فغادرت البلد إلى الأبد.»

في 30 يناير 1933 أصبح هتلر المستشار القومي لألمانيا. وسرعان ما أبان الحكام الجدد على نياتهم الحقيقية بوضوح. تم إصدار أولى القوانين المعادية لليهود وبدأت حملة التشهير ضد اليهود في ألمانيا.

فكانت تلك هي اللحظة المناسبة لأوطو فرانك بأن يغادر ألمانيا. حاول أن يجد عملاً في هولندا، حيث كانت له علاقات عمل. وأفلح في ذلك. انتقلت عائلة فرانك إلى أمستردام.



1 Retraite aux flambeaux du NSDAP dans les rues de Berlin, en 1933.

مسيرة مشاعل الحزب النازي عبر برلين 1933.

LA DICTATURE

Le NSDAP ne s'attaque pas uniquement aux juifs, mais il s'en prend aussi à ses adversaires politiques: les communistes et les sociaux-démocrates, en particulier, sont pourchassés et internés dans des camps de concentration. De même, certaines formes d'art, de littérature et de musique sont interdites. On pratique les autodafés. De nombreux écrivains, artistes et scientifiques fuient à l'étranger. La démocratie est abolie. Tous les fonctionnaires et enseignants juifs sont exclus de la fonction publique.



2 Le 23 mars 1933, le parlement accordé à Hitler de gouverner sans les représentants du peuple; seuls les sociaux-démocrates votent contre - du moins ceux qui ne se sont pas enfuis ou qui n'ont pas été arrêtés. Le parti communiste est déjà interdit.

في 23 مارس 1933 صوت البرلمان على أن بإمكان هتلر أن يحكم دون الرجوع إلى ممثلي الشعب. فقط الاشتراكيون - الديمقراطيون الذين لم يكونوا في السجن أو لم يهربوا هم الذين عارضوا ذلك. أما الحزب الشيوعي فقد كان محظورا.

الدكتاتورية

لم يهاجم الحزب النازي اليهود فقط وإنما شن حملة ضد المعارضين السياسيين، خاصة الشيوعيين والاشتراكيين-الديمقراطيين الذين لوحقوا وزج بهم في معسكرات الاعتقال. كما جرى منع أنواع معينة من الفنون، الآداب والموسيقى، وتم حرق الكتب في الشوارع مما دفع العديد من الأدباء والفنانين والعلماء إلى الفرار. وأخيرا جرى إلغاء الديمقراطية وطرد الموظفين والمعلمين اليهود من أماكن عملهم.



3 En mai 1933, des livres sont brûlés en public. Les écrivains, parmi lesquels de nombreux juifs, sont qualifiés de «non-Allemands».

في مايو 1933 جرى حرق الكتب علنا وبدأت عملية وصف العديد من الأدباء الذين يمثل اليهود جزء كبيرا منهم أيضا بعبارة "غير المان".



4 «Führer, nous te suivons! Tous, nous disons 'oui'!» Au milieu de l'année 1933, le seul parti qui reste autorisé est le NSDAP, tous les autres partis politiques ont été interdits.

"أيها الفوهرر نحن وراءك! الجميع يقول نعم" أواسط 1933 منعت كافة الأحزاب السياسية إلا الحزب النازي.

تم إلقاء القبض على جميع المعارضين السياسيين في مارس 1933.

5 Arrestation d'adversaires politiques, en mars 1933.





1 Anne à l'école Montessori, en 1935.

أنا في مدرسة مونتسوري، 1935.

«Nous avons émigré aux Pays-Bas.»

ANNE FRANK

«Comme nous sommes juifs à cent pour cent, mon père est venu en Hollande en 1933, où il a été nommé directeur de la société néerlandaise Opekta, spécialisée dans la préparation de confitures.»

Otto Frank monte une entreprise de vente de pectine ('Opekta') pour la fabrication de confitures. La famille Frank s'installe dans un appartement sur le « Merwedeplein », dans un quartier neuf d'Amsterdam. De plus en plus d'émigrés venant d'Allemagne s'installent dans ce quartier. Anne et Margot vont à l'école et apprennent vite le néerlandais.



2 Otto Frank et sa secrétaire Miep Gies. Miep travaille pour Opekta depuis 1933.

أوطو فرانك وكاتبتة ميب خيس. بدأت ميب تشتغل لديه في سنة 1933.



3 Anne en compagnie de ses amies Eya Goldberg (à gauche) et Samme Ledermann (au centre), sur le Merwedeplein. Amsterdam, 1936.

أنا مع صديقتيها إيفا خولديبيرخ (يساراً) وسامته ليدرمان (في الوسط) بساحة ميرويده (مستردام)، 1936.



4 Margot et Anne avec leurs amies Ellen Weinberger (seconde à partir de la gauche) et Gabrielle Kahn (à droite). La photographie a été prise au domicile de la famille Kahn. Amsterdam, 1934.

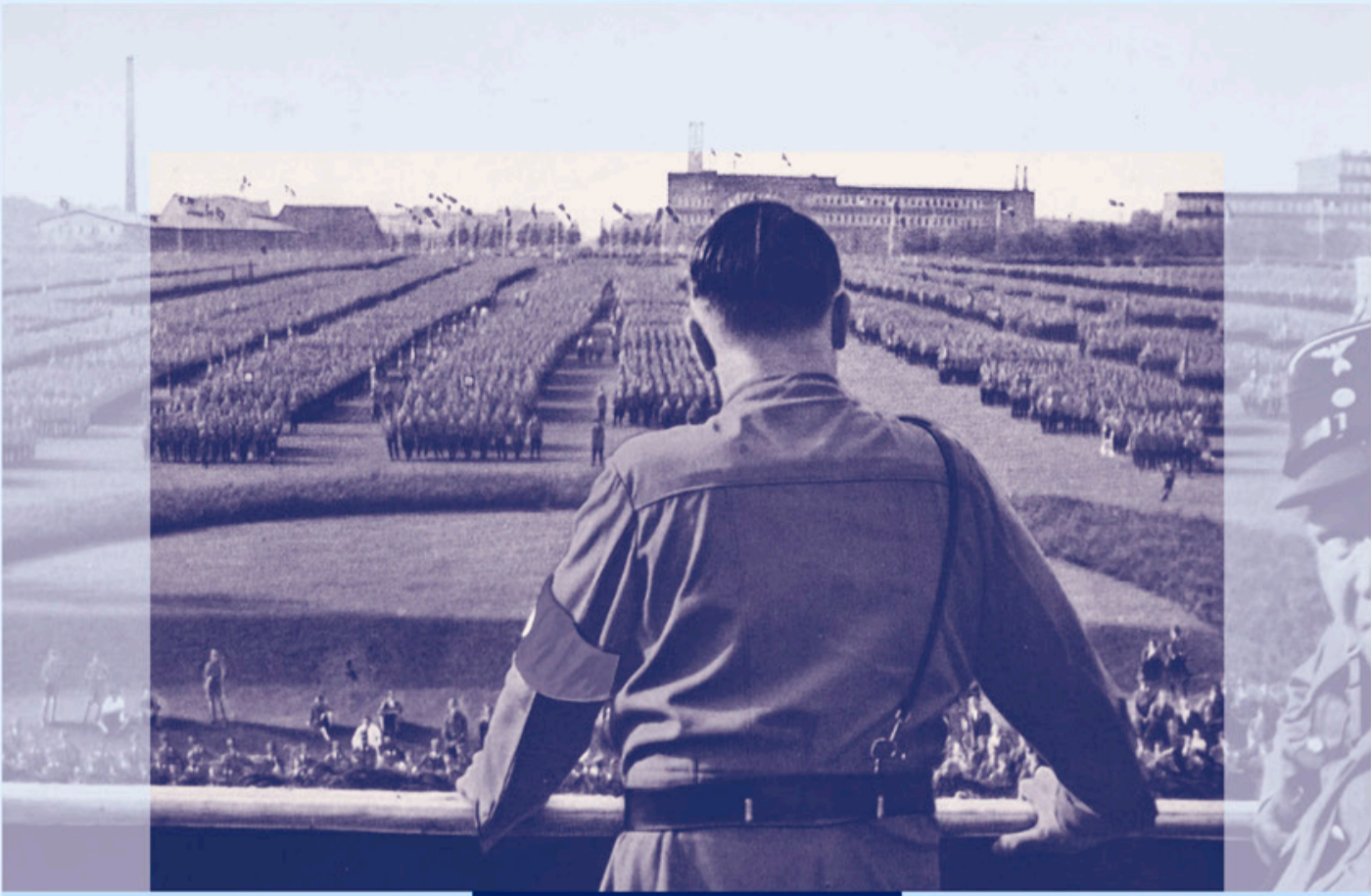
مارخو وأنا مع صديقتيها إيلين واينبيرخر (الثانية على اليسار) وغابرييله كان (يميناً). أخذت هذه الصورة في بيت العائلة كان في أمستردام، 1934.

«إلى هولندا»

أنا فرانك

«ولأننا كنا من دم يهودي خالص، فلين أبي توجه سنة 1933 إلى هولندا. أصبح مديراً لشركة أوبيكتا Opekta لتحضير المربي.»

بدأ أوطو فرانك ببناء أعماله: بيع المديقات ("أوبيكتا") لصنع المربي. سكنت العائلة فرانك في بيت يقع على ساحة ميرويده Merwedeplein في حي سكني جديد في أمستردام. وكان هذا الحي يجذب أكثر فأكثر من اللاجئين من ألمانيا. ذهبت أنا ومارخو إلى المدرسة وسرعان ما تعلمتا اللغة الهولندية.



1 Les rassemblements de masse, parfaitement orchestrés, impressionnent beaucoup.

مظاهرات تجمع بين كثرة العدد والتنظيم المحكم تعطي انطباعا قويا لدى الكثيرين.

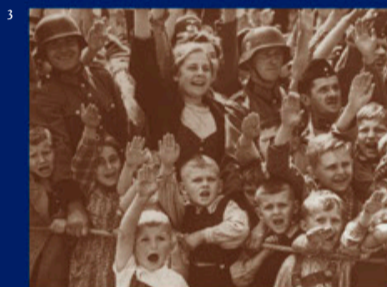
LA NAZIFICATION DE L'ALLEMAGNE

L'Allemagne a retrouvé «l'ordre et le calme». La prospérité s'installe. Les nazis s'intéressent de près à l'éducation des jeunes afin d'en faire de «bons» nationaux-socialistes. Les médias (radio, journaux, films) sont totalement au service des nazis. Hitler et son parti jouissent d'une grande popularité. Il y a des opposants, mais la plupart se taisent de crainte de la violence des repréailles et de la prison. Peu à peu, on apprend à vivre avec les mesures antisémites: elles ne rencontrent que très peu de résistance.

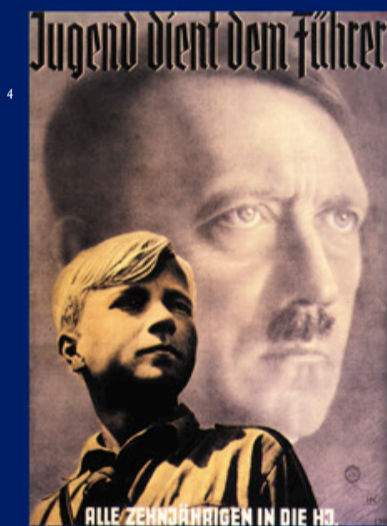


2 Il y a une forte baisse du chômage: les chômeurs sont embauchés à la construction d'autoroutes, de bâtiments d'Etat et aux travaux publics. Hitler commence également à mettre en œuvre une industrie d'armement et à bâtir une puissante armée.

انخفض معدل البطالة. وجرى تجنيد العاطلين عن العمل لشق الطرق، لبناء مبان حكومية وللقيام بالأشغال العمومية. وبدأ هتلر في تأسيس صناعة عسكرية وإنشاء جيش كبير. هذا تسبب في تراجع أعداد العاطلين عن العمل.



3 La foule enthousiaste. الحماسة لدى الصغار والكبار.



4 «La jeunesse au service du Führer.» «Tous les enfants de dix ans rejoignent la Jeunesse Hitlérienne (HJ).» «الشباب في خدمة القائد» «الناجون انضموا كلهم إلى منظمة شباب هتلر (HJ).»

ألمانيا تصبح نازية

عاد «الهدوء والنظام» إلى ألمانيا وارتفع مستوى الرفاهية. وقد وجه النازيون إلى التربية والتعليم اهتماما كبيرا بهدف خلق جيل من النازيين الجدد. وكانت وسائل الإعلام (الراديو والجراند والسينما) تبشر بالأفكار النازية فقط. هتلر وحزبه كانت لهما شعبية كبيرة جدا. وكانت هناك فعلا معارضة، لكن الكثيرين كموا أفواههم خوفا من السجن والعنف. لم تكن الاعتراضات على الإجراءات التي اتخذت ضد اليهود ذات أهمية أو تأثير، فقد اعتاد الكثير على هذه القوانين.

5 Les nazis veulent avoir une emprise totale sur l'éducation des jeunes. Les activités des garçons prennent de plus en plus un caractère militaire, les filles, quant à elles se préparent à devenir mères et aux tâches ménagères.

يريد النازيون إحكام قبضتهم على تربية الشباب. لذا اتخذت أنشطتهم الصبغة العسكرية فيما تركز الاهتمام في تربية الشابات على الامومة والتدبير المنزلي.





1 Anne avec ses amies jouant dans un bac à sable, en 1937. Tout à gauche: Hannah. Tout à droite: Sanne.

أنا فرانك مع صديقاتها يلعبن بالرمل سنة 1937. يمينا سنا ، يسارا حني

«Voilà Anne, Hanne et Sanne»

(ANNE FRANK)
«Avant, Hanneli et Sanne étaient mes deux meilleures amies, et quand on nous voyait ensemble on disait toujours voilà Anne, Hanne et Sanne.»

Hannah Goslar et Sanne Lederman sont juives et viennent, toutes deux, de Berlin. Le flux de réfugiés ne cesse de grossir. De plus en plus d'émigrés en provenance d'Allemagne s'installent dans le quartier où Anne habite avec sa famille. Presque la moitié des élèves de la classe d'Anne sont juifs.



3 Anne en colonie de vacances pour les enfants des villes, à Laren, non loin d'Amsterdam, en 1937.

أنا فرانك في معسكر صيفي لأولاد المدن، بمدينة لارن الغير بعيدة عن أمستردام 1937.



4 Beaucoup des camarades de classe d'Anne sont juifs. La plupart d'entre eux viennent d'Allemagne.

في صف أنا فرانك كان هناك العديد من الأولاد اليهود الذين جاء معظمهم من ألمانيا.

«ها هن أنا، هانا و سانه معا»

(أنا فرانك)
«في الماضي كانت هانا و سانه أفضل صديقتين لي وكل من رأنا كان يصيح ها هن أنا، هانا و سانه معا»

هانا غوسلار و سانه ليدرمان فتاتان يهوديتان من برلين. لقد أخذت أمواج المهاجرين من ألمانيا تزداد يوما بعد يوم. فسكن على مقربة من بيت أنا فرانك عدد كبير من الذين نزحوا من ألمانيا. لذلك كان نصف عدد طلاب صف أنا من اليهود.



1 Le nazis érigent le racisme en un système hiérarchisé: ils estiment appartenir à la «race aryenne», qu'ils prétendent supérieure. Ici, un enfant est examiné selon les critères de race.

قسم النازيون الناس إلى أعراق وكانوا يعتقدون بأن عرقهم الآري هو الأفضل. ونشاهد هنا فحص ولد على أساس «الميزات العرقية».

LES LOIS RACIALES

En 1935, des lois raciales sont promulguées en Allemagne. Seuls les Allemands «de sang allemand» sont citoyens à part entière, les autres ne jouissent pas des mêmes droits.

Hitler veut créer un peuple allemand de «race pure». D'après lui, la «race» allemande, «aryenne» est supérieure aux autres. Les nazis considèrent les juifs non seulement comme inférieurs mais aussi comme «nuisibles», ils prétendent que «les juifs» détiendraient le pouvoir partout dans le monde et aspireraient à détruire la soi-disant «race aryenne».

De plus en plus, les juifs se voient imposer toutes sortes de restrictions, tout cela dans le seul but de les isoler du reste de la population.



2 Une nouvelle discipline est introduite dans les établissements scolaires «Rassenkunde» (les études raciales).

يتعلم الأولاد في المدرسة موضوع «علم الأعراق».



3 Afin d'empêcher «l'affaiblissement de la race», en 1939, Hitler ordonne «l'euthanasie» des handicapés. Près de 80.000 personnes porteuses d'un handicap, comme cette petite fille, seront assassinées.

وللحيلولة دون وجود «الضعفاء» في العرق أمر هتلر عام 1935 بقتل المعاقين. فتم قتل حوالي 80 ألف معاق مثل هذه البنت في الصورة.



4 Les noirs aussi sont considérés comme «inférieurs» par les nazis. Dans les années trente, 20.000 noirs environ vivent en Allemagne. En 1937, 385 enfants noirs subissent, dans le plus grand secret, une stérilisation forcée.

يعتقد النازيون أيضا بأن السود من أكثر الأعراق انحطاطا. وقد عاش ما يقرب من 20.000 أسود في ألمانيا في الثلاثينات. عام 1937 جرى سرا تعقيم 385 ولد أسود.

القوانين العرقية

عام 1935 أقرت القوانين العرقية التي تعتبر الألمان ذوي (الدم الألماني) فقط مواطنين كاملي الحقوق بينما لا يتمتع الآخرون بنفس الحقوق.

عمل هتلر على تغيير الشعب الألماني إلى شعب «العرق الصافي». يعتقد هتلر بأن العرق الألماني «الآري» هو أفضل الأعراق. النازيون لا يرون في اليهود فقط عرقا أخطأ بل يعتقدون أنهم خطرين لأنهم كانوا يتهمون بأن «اليهود» يسيطرون على العالم ويأتهم يعملون على إبادة ما يسمى «بالعرق الآري». لذلك فرضت على اليهود بشكل تدريجي العديد من القيود التي تهدف إلى عزل المواطنين اليهود عن غيرهم من الألمان.

في «St. Josefspflege» في مولفينجين (ألمانيا) تم وضع 39 ولدا غريبا بهدف «تزاوة الأعراق». عام 1944 تم نقلهم إلى أوشفيتز وقتل معظمهم في أفران الغاز. أما الآخرون فقد خضعوا لتجارب طبية ولم يبق سوى 4 منهم على قيد الحياة.

5 A «St. Josefspflege» à Muldingen (Allemagne), une quarantaine d'enfants tziganes sont rassemblés pour des «recherches sur la race». En 1944, les enfants de «St. Josefspflege» seront déportés à Auschwitz par les nazis. La plupart ont été gazés, d'autres seront l'objet d'expérimentations médicales.





1 Anne (seconde depuis la gauche) au Vondelpark à Amsterdam, durant l'hiver 1940/1941. Le patinage était à ce moment sa grande passion. C'est l'unique photo d'Anne en patins qui ait été conservée.

«Notre vie a connu les tensions qu'on imagine...»

ANNE FRANK

«Notre vie a connu les tensions qu'on imagine, puisque les lois antijuives de Hitler n'ont pas épargné les membres de la famille qui étaient restés en Allemagne. En 1938, après les pogroms, mes deux oncles, les frères de maman, ont pris la fuite et se sont retrouvés sains et saufs en Amérique du Nord. Ma grand-mère est venue s'installer chez nous, elle avait alors soixante-treize ans.»

Otto et Edith font la connaissance d'autres réfugiés allemands. Ils rencontrent Hermann et Auguste Van Pels, et leur fils Peter ainsi que Fritz Pfeffer, qui les rejoindront plus tard dans la clandestinité. Comme les oncles d'Anne, Fritz Pfeffer a fui l'Allemagne après la « Nuit de Cristal ». La famille Van Pels a quitté Osnabrück dès 1937. Hermann van Pels est devenu l'associé d'Otto Frank.



2 Grand-mère Holländer fuit l'Allemagne en mars 1939 pour Amsterdam, où elle rejoint la famille Frank. Elle mourra en janvier 1942.

فرّت الجدة هولاندر إلى أمستردام في شهر مارس من سنة 1939 وسكنت مع العائلة فرانك. توفيت في سنة 1942.



3 Peter Van Pels (au milieu) dans un groupe de scouts juifs d'Osnabrück (Allemagne), en 1936.

بيتر فان بيلس (في الوسط) مع أصدقائه من جمعية الكشفية اليهودية في أوسنابروك (ألمانيا)، 1936.



4 Fritz Pfeffer avec son amie non juive Charlotte Kaletka. En Allemagne, les mariages entre Juifs et non-Juifs sont interdits par la loi depuis 1935. Aux Pays-Bas, ils ne peuvent pas se marier non plus car le droit néerlandais respecte en cela la législation allemande.

فريتز بيفر مع صديقتها غير اليهودية شارلوت كاليتا. أصبح الزواج بين اليهود وغير اليهود ممنوعاً قانونياً في ألمانيا منذ سنة 1935. وحتى في هولندا لا يمكنهما أن يتزوجا، لأن هولندا تحترم القانون الألماني.

أنا (الثانية على اليسار) في حديقة فونديبارك Vondelpark في أمستردام، شتاء 1940/1941. كان التزلج الفني على الجليد هو شغفي الكبير. هذه هي صورة التزلج الوحيدة التي بقيت عن أنا.

«كانت حياتنا تسير بالكثير من الإثارة...»

أنا فرانك

«كانت حياتنا تسير بالكثير من الإثارة والتوتر، ذلك لأن ما تبقى من العائلة في ألمانيا لم تنجو من قوانين هتلر الخاصة باليهود. في سنة 1938 وبعد المذابح فرّ خالي باثنيهما، أخوة لأمي، ووصلا سالمين إلى أمريكا الشمالية، وجاءت جدتي المسنة إلينا. كان عمرها آنذاك 73 سنة.»

تعرف أوطو وإيديث على لاجئين آخرين من ألمانيا. والتقيا بهيرمان وأوغوست فان بيلس وابنهما بيتر وفريتز بيفر: الذين سيختبئون معهم فيما بعد. فرّت عائلة فان بيلس في سنة 1937 من أوسنابروك Osnabrück. أصبح هيرمان فان بيلس شريكاً في شركة أوطو فرانك. وكان فريتز بيفر قد فرّ من ألمانيا بعد "ليلة البلور"، مثله مثل خالي أنا.



1 Des réfugiés sur le «St. Louis» dans le port d'Anvers (Belgique), le 17 juin 1939.

لاجئون يهود على ظهر السفينة سانت لويس في ميناء أنفيس (بلجيكا) في 17 يوليو 1939.

LA PERSÉCUTION DES JUIFS COMMENCE

Dans la nuit du 9 au 10 novembre 1938, les nazis organisent un véritable pogrom connu sous le nom de «nuit de cristal». Pendant ce pogrom, 177 synagogues sont détruites, 7.500 magasins détruits et 236 juifs assassinés. Plus de 30.000 juifs sont arrêtés et déportés vers des camps de concentration.

C'est alors que le danger devient évident et que beaucoup d'entre eux décident de quitter l'Allemagne, mais de plus en plus de pays ferment leurs frontières aux réfugiés.



2 Le matin du 10 novembre, des passants regardent un magasin dévasté dans la Postlamer Straße à Berlin. Le nom de «nuit de cristal» réfère aux vitrines brisées.

في صباح 10 نوفمبر يشاهد المارة دكانا مدمرا في شارع بوتسدام في برلين. أما معنى (ليلة الكريستال) فيرمز إلى الزجاج المكسور.

بدء ملاحقة اليهود

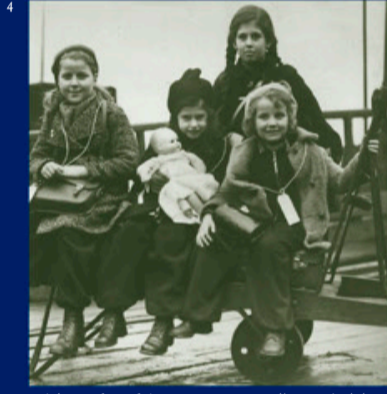
ليلة 9 و 10 نوفمبر 1938 (وتدعى ليلة الكريستال) نظم النازيون مذبحه ضد اليهود. قتم تحطيم 177 كنيس و 7500 دكان وقتل 236 يهوديا. كما جرى القبض على حوالي 30.000 يهودي تم إرسالهم إلى معسكرات الاعتقال.

عقب ذلك فقط، بدأ اليهود يستوعبون أن هناك خطرا حقيقيا عليهم مما دفع الكثيرين إلى الفرار من ألمانيا. لكن عدد الدول التي أغلقت حدودها في وجوههم كان قد أخذ في الازدياد.



3 Arrestation de juifs à Oldenburg (Allemagne), au lendemain de la nuit de cristal.

اعتقال اليهود في أولدينبورغ (ألمانيا) عقب "ليلة الكريستال".



4 Arrivée en Angleterre de jeunes réfugiés juifs, en décembre 1938. On accepte encore parfois quelques enfants, la plupart ne reverront jamais leurs parents.

وصول لاجئين يهود إلى إنجلترا في ديسمبر 1938. أحيانا كان يسمح لبعض الأولاد بمرافقة آبائهم لكن معظم الأولاد لن يشاهدوا والديهم أبدا.

كنيس يحترق في فرانكفورت خلال "ليلة الكريستال" 9 و 10 نوفمبر 1938.

5 Une synagogue incendiée à Francfort-sur-le-Main pendant la nuit de cristal, du 9 au 10 novembre 1938.





1 En septembre 1939, commence la Seconde Guerre mondiale.

في سبتمبر 1939 بدأت الحرب العالمية الثانية.

LA GUERRE!

Le 1^{er} septembre 1939, l'armée allemande envahit la Pologne. Des régions entières sont évacuées afin que les troupes d'occupation allemandes s'y installent. De nombreuses personnalités polonaises sont assassinées. En Europe de l'Ouest, on sait peu de choses sur les horreurs perpétrées en Pologne.

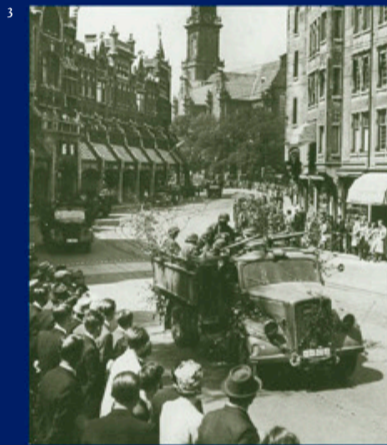
En mai 1940, la guerre commence à l'Ouest: les Pays-Bas, la Belgique et la France sont aussi occupés par l'armée allemande. Les Allemands éprouvent une certaine considération pour les habitants de ces pays (mis à part les juifs) et les traitent donc avec moins de cruauté que leurs voisins polonais.

Aux Pays-Bas, le recensement des juifs commence dès la première année d'occupation.



2 En Pologne, juste derrière la ligne du front, la terreur pour les juifs commence. Ils sont humiliés et frappés en pleine rue. L'occupant organise des pogroms durant lesquels des milliers de juifs trouvent la mort.

خلف خط الجبهة الأول في بولونيا، بدأ الإرهاب ضد اليهود. فجري احتقارهم في الشوارع وضربهم. كما نظم المحتل مذابح ذهب ضحيتها آلاف اليهود.



3 L'entrée de l'armée allemande à Amsterdam, tout près de l'entreprise d'Otto Frank, le 16 mai 1940.

دخل الجيش الألماني لأمستردام، بالقرب من شركة أوتو فرانك في 16 مايو 1940.



4 Dans un premier temps, les nazis vont tenter de faire adhérer la population néerlandaise à leur idéologie, sans y parvenir. Seule une petite partie seulement de la population va collaborer avec l'occupant.

حاول النازيون في بادئ الأمر كسب تأييد الهولنديين إلى جانبهم لكنهم لم يتنجحوا في ذلك. فقط مجموعة صغيرة جدا تواطأت مع المحتل خلال الحرب.

الحرب

في 1 سبتمبر 1939 احتل الجيش الألماني بولونيا. وجرى إخلاء مناطق شاسعة لصالح قوات الاحتلال الألمانية للاستقرار هناك. كما تم قتل الكثير من الشخصيات البولونية البارزة، في أوروبا الغربية لم يسمع الكثير بالحوادث الوحشية التي حدثت في بولونيا. في ماي 1940 بدأت الحرب في غرب أوروبا فاحتل الجيش الألماني هولندا، بلجيكا وفرنسا. تعامل النازيون بشيء من الاعتبار مع مواطني هذه البلاد (باستثناء اليهود)، فهم يعتبرونهم ينتمون إلى نفس العرق. فقد عاملوا اليهود بوحشية أكثر من التي عاملوا بها جيرانهم البولونيين. ومنذ أول سنة الاحتلال بدأت عملية تسجيل اليهود بهولندا.

5 Varsovie, le 14 septembre 1939. Des enfants polonais regardent avec inquiétude les avions allemands qui lancent une offensive sur la ville.

فارسوفيا 14 سبتمبر 1939. بولونيين يراقبون برعب الطائرات الألمانية وهي تغير على المدينة.



1 La famille Frank au Merwedeplein.

العائلة فرانك في ساحة ميرويد.

«Nos misères,
à nous les Juifs,
ont commencé.»

ANNE FRANK

«A partir de mai 1940, c'en était fini du bon temps, d'abord la guerre, la capitulation, l'entrée des Allemands, et nos misères, à nous les Juifs, ont commencé.»

La Seconde Guerre mondiale débute quelques mois après le dixième anniversaire d'Anne. Otto et Edith espèrent que les Pays-Bas resteront en dehors du conflit, mais le 10 mai 1940, l'armée allemande envahit également le pays. Le recensement des Juifs commence immédiatement. Un an plus tard, les nazis ont enregistré les noms et coordonnées de la grande majorité des Juifs des Pays-Bas.



2 Anne (troisième à partir de la droite), son père (troisième à partir de la gauche) parmi d'autres invités au mariage de Jan Gies et de Miep Santrouschitz, le 16 juillet 1941 à Amsterdam.

أنا (الثالثة من اليمين)، أبوها (الثالث من اليسار) وضيوف آخرون في حفل زفاف يان خيس وميب سانتروشيتز يوم 16 يوليو 1941 في أمستردام.



3 Anne, son institutrice et deux camarades, photographées à l'école en 1940. De gauche à droite: Martha van den Berg, l'institutrice Margaretha Godron, Anne et Reli Salomon.

صورة مدرسية لأنا من سنة 1940 مع معلمتها واثنين من زميلاتها في الفصل. من اليسار إلى اليمين: مارثا فان دين بيرخ، المعلمة مارغاريثا خوبرون، أنا وريلا سالومون.



4 Des nazis néerlandais paraded dans le quartier juif d'Amsterdam. Ils sont à l'origine de violents affrontements avec ses habitants.

النازيون الهولنديون يسرون في الحي اليهودي في أمستردام، وكثيراً ما يستخرجون خناقات مع اليهود.

«...وهكذا بدأت
المأساة بالنسبة
إلينا نحن اليهود»

أنا فرانك

«بعد شهر ماي 1940، بدأت الأوقات الجميلة تتقهقر: الحرب أولاً، ثم الاستسلام فدخول الألمان، وهكذا بدأت المأساة بالنسبة إلينا نحن اليهود.»

بضعة أشهر بعد حلول سنة أنا العاشرة اندلعت الحرب العالمية الثانية. كان أوطو وإيديث يتمنيان أن تبقى هولندا خارج رحى الحرب. إلا أن الجيش الألماني اجتاحت هولندا أيضاً، وذلك في 10 ماي 1940. وسرعان ما بدأ النازيون يفرزون من يهودي ومن هو غير يهودي. وبعد سنة أصبح أغلب اليهود في هولندا معروفين عند المحتل بالاسم والعنوان.



1 En Allemagne et dans la plupart des territoires occupés, les juifs doivent porter l'étoile jaune.

ISOLATION

Le recensement des juifs achevé, l'étape suivante est celle de la mise à l'écart. Les mesures d'isolement se succèdent avec efficacité: le plus souvent juifs et non-juifs n'osent plus se fréquenter.



2 En février 1941, aux Pays-Bas, on assiste aux premiers affrontements publics entre l'occupant et la population néerlandaise. Lors d'une rafle, 427 hommes juifs sont rassemblés et conduits au camp de concentration de Mathausen. Pour protester, la population d'Amsterdam et des environs se met en grève, mais, au bout de deux jours la grève est brisée.

اندلعت المواجهة الأولى بين المواطنين بهولندا والمحتلين في فبراير 1941. فخلال مراهمة في أمستردام جرى تجميع 427 رجل يهودي وإرسالهم إلى معسكر الاعتقال ماوتهاوزن. واحتجاجا على ملاحقة اليهود أعلن سكان أمستردام والبلدات المحيطة بها على الإضراب. لكن بعد يومين فقط جرى كسر هذا الإضراب بالقوة.

في ألمانيا وفي معظم المناطق المحتلة كان على اليهود أن يحملوا نجمة داوود.

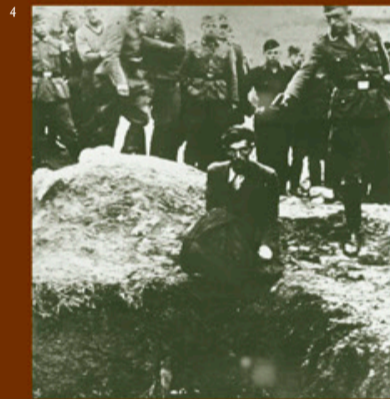
العزل

عقب التعرف على أسماء اليهود وعناوينهم سرعان ما بدأت الخطوة التالية ألا وهي العزل. فقد طبق النازيون هذه الاجراءات بإحكام. اليهود وغير اليهود لم يعودوا يجازفوا بالتعامل مع بعضهم البعض.



3 L'occupant allemand impose partout des affiches sur lesquelles on peut lire «interdit aux juifs».

بانمر من المحتل جرى تعليق لافتات تنص على "ممنوع على اليهود".



4 En Europe de l'Est, des commandos spéciaux, les Einsatzgruppen, ont pour objectif de tuer un maximum de juifs, de tziganes et de partisans. En un an, on estime à un million le nombre d'hommes, de femmes et d'enfants exécutés.

في أوروبا الشرقية أنيط وحدات كومانو خاصة (Einsatzgruppen) مهمة قتل أكبر عدد ممكن من اليهود والعجز والمقاومين. وخلال سنة واحدة قتل ما يقدر بمليون شخص من الرجال والنساء والأطفال.

كان يجب على جميع أطفال هولندا اليهود الذين تعدوا السادسة من العمر أن يحملوا نجمة داوود على ملابسهم وذلك بدءا من 3 ماي 1942.

5 A partir du 3 mai 1942, tous les enfants juifs aux Pays-Bas de plus de six ans doivent porter l'étoile jaune.





أنا فرانك في مدرسة مونتيسوري.

1 Anne à l'école Montessori, en 1941.

«Les lois antijuives se sont succédé...»

ANNE FRANK

«Les lois antijuives se sont succédé sans interruption et notre liberté de mouvement fut de plus en plus restreinte. Les juifs doivent porter l'étoile jaune; les juifs doivent rendre leurs vélos, les juifs n'ont pas le droit de prendre le tram; les juifs n'ont pas le droit de circuler en autobus, ni même dans une voiture particulière; les juifs ne peuvent faire leurs courses que de trois heures à cinq heures, les juifs ne peuvent aller que chez un coiffeur juif; les juifs n'ont pas de droit de sortir dans la rue de huit heures le soir à six heures du matin...»

Les enfants juifs doivent fréquenter des écoles réservées aux juifs. Anne et Margot vont au Lycée juif. Les juifs n'ont plus le droit d'avoir leur propre entreprise c'est pourquoi Otto Frank, tout en continuant à jouer son rôle à l'arrière plan, nomme Johannes Kleiman comme Directeur. Il change également le nom de l'entreprise, qui devient Gies & co, du nom de Jan Gies, le mari de Miep, la secrétaire d'Otto.

UN PLAN TENU SECRET

Hitler a pour projet d'exterminer les onze millions de juifs d'Europe. Cette décision a été planifiée dans le plus grand secret lors de la «Conférence de Wannsee», en janvier 1942. Les juifs devaient être maintenus dans l'ignorance de leur sort: on leur disait seulement, qu'ils seraient transportés vers des camps de travail. En réalité ils étaient déportés vers des camps d'extermination, construits pour la plupart en Pologne. Ces camps furent spécialement aménagés pour tuer le maximum de personnes en un minimum de temps. Les déportations commencèrent au cours de l'année 1942. La plupart des juifs furent exterminés dès leur arrivée. Les autres étaient soumis à un travail forcé tellement exténuant, qu'ils mouraient peu de temps après.

خطة سرية

كان مشروع هتلر هو قتل 11 مليون يهودي الموجودين في أوروبا. هذه الخطة أعد لها بطريقة سرية بمؤتمر "Wannseeconferentie" وذلك في يناير عام 1942. كان على اليهود ألا يعلموا بحضور الخطة، إذ أخبروا أنهم سيرحلون إلى معسكرات عمل بينما هي في الحقيقة "معسكرات إبادة" تم بناء معظمها في بولونيا. وجرى تصميمها بشكل يمكن فيه قتل أكبر عدد ممكن من الناس في أقل قدر من الوقت، بدأت عمليات الترحيل على نطاق واسع في صيف عام 1942. أغلبية اليهود تم حرهم مباشرة حال وصولهم، أما البقية فماتوا بسبب قساوة الأعمال الشاقة.

«ما أن يصدر قانون خاص باليهود حتى يتبعه آخر...»

أنا فرانك

«قانون خاص باليهود يتبعه آخر الأمر الذي قيد حركتنا وحریتنا بشكل كبير: على اليهود أن يحملوا نجمة داوود، يجب على اليهود أن يسلموا دراجاتهم، لا يسمح لليهود بركوب الترام، غير مسموح لليهود بركوب السيارات ولا حتى الخاصة منها. مسموح لليهود التسوق ما بين الساعة 15.00 و 17.00 بعد الظهر فقط، مسموح لليهود الذهاب فقط إلى حلاق يهودي، غير مسموح لليهود التواجد في الشوارع ما بين الساعة 20.00 مساءً و 6.00 صباحاً.»

على الأولاد اليهود الذهاب إلى مدارس خاصة بهم. لذا التحقت أنا فرانك و مارخو بمدرسة خاصة لليهود. لم يعد مسموحا لليهود أن يمتلكوا شركات خاصة بهم. لذلك قام أوتو فرانك بتعيين يوهانس كلاينمان مديرا بينما بقي مدير الشركة من وراء الستار. كما غير اسم الشركة ليصبح Gies & Co. على اسم يان خيس زوج ميب خيس. السكرتيرة الخاصة لأوتو.

2

Pendant la Conférence de Wannsee, à Berlin, on effectue une estimation du nombre des juifs en Europe.

خلال مؤتمر Wannsee جرى تقدير عدد اليهود المتواجدين في أوروبا.



1

Le Journal d'Anne.

يوميات أنا.

«Je vais pouvoir, j'espère, te confier toutes sortes de choses...»

ANNE FRANK

«Je vais pouvoir, j'espère, te confier toutes sortes de choses, comme je n'ai encore pu le faire à personne, et j'espère que tu me seras d'un grand soutien.»

C'est ce qu'écrit Anne dans le journal qu'elle reçoit le 12 juin 1942 pour son treizième anniversaire. Elle le rédige comme si elle écrivait des lettres à une amie imaginaire : Kitty. Elle lui raconte ce qu'elle fait à l'école, parle de ses camarades et de ce qu'elle a vécu jusque-là. Elle ne peut prévoir que, dans quelques semaines, sa vie sera complètement bouleversée.

2



Anne Frank, 1935-1942.

أنا فرانك 1935-1942.

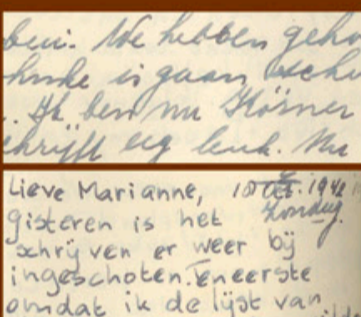
3



Le journal intime d'Anne. Elle y collait parfois des photos d'elle et les commentait.

يوميات أنا. على بعض الصفحات كانت تلتصق صوراً لها وتكتب على هامشها تعليقات.

4



Dans son journal, Anne écrit parfois en script, mais le plus souvent elle utilise l'écriture cursive.

تستعمل أنا في يومياتها نوعين من الخط متداخلين. أحيانا تكتب بالحرف منغزلة، لكنها كثيراً ما تستعمل الكتابة المائلة المتصلة.

«...أتمنى أن أتمكن من أن أستودعك كل شيء»

أنا فرانك

«أتمنى أن أتمكن من أن أستودعك كل شيء، كما لم أتمكن من أفعل ذلك مع أي أحد آخر، وأتمنى أن تكون لي سنداً كبيراً.»

هذا ما كتبه أنا على الصفحة الأولى من دفتر اليوميات الذي حصلت عليه كهدية في عيد ميلادها الثالث عشر بتاريخ 12 يونيو 1942. كانت تكتب رسائل يوميات لصديقة مختلفة وهمية: كيتي. كانت تكتب عن المدرسة، عن أصدقائها وصديقاتها وعن حياتها إلى حد تلك الساعة. لم تكن تتصور أن حياتها بعد ثلاثة أسابيع ستتغير تماماً.



1 Margot Frank au lycée juif, décembre 1941.

مارخو فرانك في الثانوية اليهودية، ديسمبر 1941.

«Ça m'a fait un choc terrible, une convocation...»

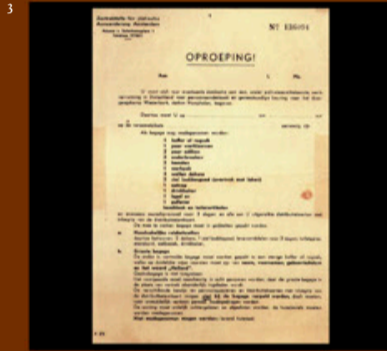
ANNE FRANK

«Quelqu'un a sonné à la porte, je n'ai rien entendu parce que j'étais paresseusement étendue sur une chaise longue à lire au soleil, sur la terrasse. Margot est apparue toute excitée à la porte de la cuisine. « Il est arrivé une convocation des S.S. » Ça m'a fait un choc terrible, une convocation, tout le monde sait ce que cela veut dire, je voyais déjà le spectre de camps de concentration et de cellules d'isolement.»

Le 5 juillet 1942, quelques semaines seulement après l'anniversaire d'Anne, Margot reçoit une convocation pour partir dans un camp de travail en Allemagne. Ses parents s'y étaient préparés : dès le printemps 1942, Otto Frank avait pris des dispositions pour se cacher avec sa famille dans l'Annexe, un entrepôt vacant situé derrière son entreprise du Prinsengracht. Seuls ses proches associés étaient au courant de ce projet. La famille Frank décide d'entrer dans la clandestinité sans plus attendre.



2 صورة لأنا، ماي 1942. قد تكون آخر صورة التقطت لها. Une photo d'identité d'Anne, mai 1942. Probablement la dernière photo d'Anne qui ait été prise.



3 يتلقى اليهود المدعوون استمارة بها قائمة للأمتعة المسموح لهم بجلبيتها معهم. La convocation comporte une liste de tout ce qu'il faut emporter.



4 قررت عائلة فرانك أن تختبئ في اليوم الموالي مباشرة. جلبت ميب خيس ومعاونون آخرون في نفس ذلك المساء أكثر ما يمكن من الأمتعة إلى عنوان الاختباء. La famille Frank décide de se cacher dès le lendemain. Miep Gies et quelques amis les aident le soir même à transporter le maximum de leurs effets vers le lieu de la cachette.

«فُجعت كثيراً، استدعاء...»

أنا فرانك

«تُقر جرس الباب. لم أسمع ذلك، لأنني كنت من الكسل مستلقية في كرسي مديد في رواق الحديقة أقرأ في أشعة الشمس. بعد ذلك بقليل بدت مارخو في حالة متوترة عند باب المطبخ. "جاء استدعاء من الوحدة الوقائية [للحزب النازي]". فُجعت كثيراً، استدعاء، الكل يعرف ماذا يعنيه ذلك، معسكرات الاعتقال ووزناتن انفرادية كنت أراها تلوح في نفسي.»

تلقت مارخو استدعاء للمراجعة في 5 يوليو 1942. ثلاث أسابيع بعد عيد ميلاد أنا. سيكون عليها أن تنتقل إلى معسكر عمل في ألمانيا. ولم يأت هذا الاستدعاء مفاجئاً لوالدي أنا. فقد كان أوطو فرانك منذ ربيع 1942 يرتب التحضيرات اللازمة للاختباء في البيت الخلفي، وهو جزء من محل الأعمال التابع له على قناة Prinsengracht. فقط الموظفون المقربون كانوا يعلمون بهذه المخططات. فتقرر أن يتم اللجوء إلى الاختفاء على الفور.



1 La maison au Prinsengracht 263. En arrière-plan l'Annexe : la cachette.

بنية المكتب على قناة Prinsengracht. في الجهة الخلفية يوجد البيت الخلفي، مكان الاختباء.

«Une cachette idéale»

ANNE FRANK

«L'Annexe est une cachette idéale, et bien qu'humide et biscornue, il n'y en a probablement pas de mieux aménagée ni de plus confortable dans tout Amsterdam, voire dans toute la Hollande.»

La cachette se trouve dans une partie vide du bâtiment qui abrite l'entreprise d'Otto Frank. Peu de temps après, la famille Van Pels et Fritz Pfeffer y rejoindront la famille Frank. Pendant plus de deux ans, huit personnes vont vivre dans l'Annexe, coupées du monde extérieur. De nombreux mois d'angoisses et de tensions, mais aussi d'ennui. Quatre proches associés d'Otto Frank approvisionnent régulièrement les clandestins en nourriture, en vêtements et en livres.

المختبئون Les clandestins



أوتو فرانك
Otto Frank



إديث فرانك
Edith Frank



مارغو فرانك
Margot Frank



آنا فرانك
Anne Frank



هيرمان فان بيلس
Hermann van Pels



أوغوست فان بيلس
Auguste van Pels



بيتر فان بيلس
Peter van Pels



فريتز بيفر
Fritz Pfeffer

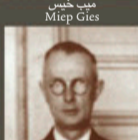
المساعدون Les protecteurs



ميب جيس
Miep Gies



فيكتور كوجلير
Victor Kugler



يوهانس كلايمان
Johannes Kleiman



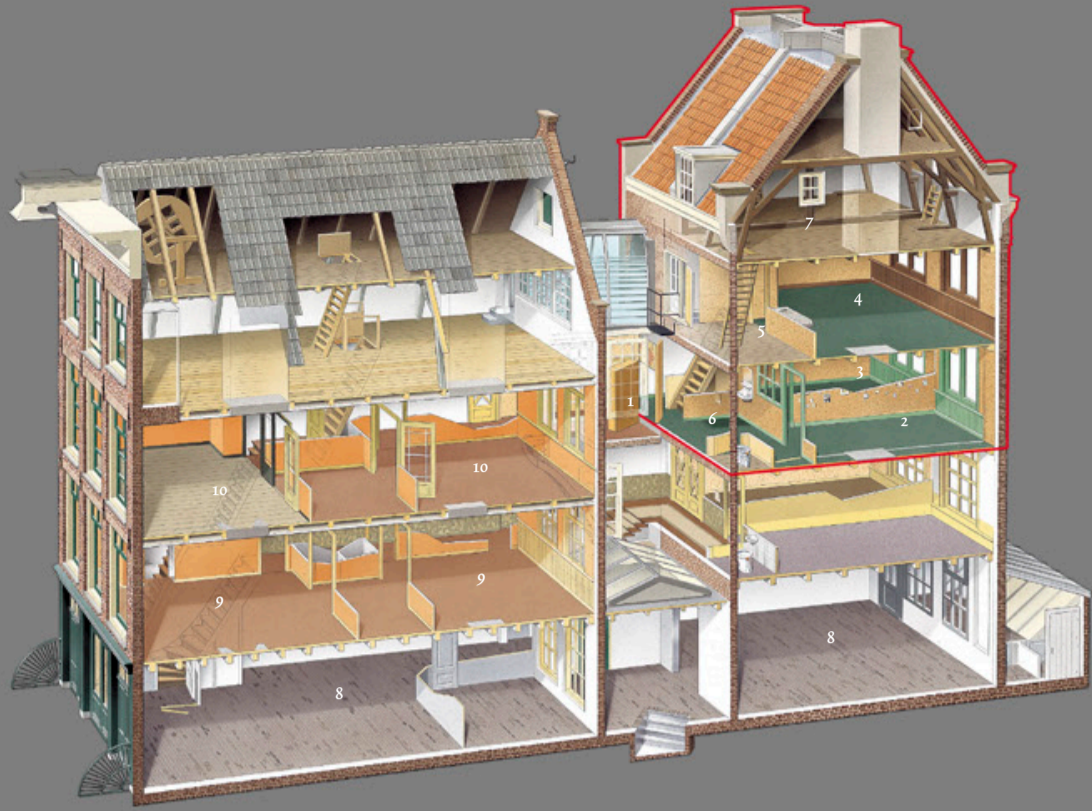
ببب فوسكوييل
Bep Voskuijl

«ملجأ مثالي للاختباء»

آنا فرانك

«كان البيت الخلفي مثاليا كملجأ للاختباء، بالرغم من أنه رطب ومائل، فإن المرء في أمستردام، بل ربما في كل هولندا، لن يكون قد أتت للمختبئين مكانا مريحا كهذا.»

محل الاختباء هو جزء فارغ من محل أعمال أوتو فرانك. بعد ذلك ستنضاف عائلة فان بيلس وفريتز بيفر إلى عائلة فرانك. أكثر من عامين وهؤلاء الأشخاص الثمانية يعيشون في البيت الخلفي، منقطعين عن العالم الخارجي. وقتنا مليئة بالخوف والتوتر، وأيضا بالمخاضات والممل. أربعة من موظفي أوتو فرانك كانوا يزودون المختبئين الثمانية بالغذاء والكسوة والكتب.



La maison dans la Prinsengracht 263, en 2000. Au fond, la cachette dans l'Annexe (en rouge).

بناء المكتب في برينسين خراخت 263 (عام 2000). المخبأ (مظلّل بالأحمر) في الجزء الخلفي من البيت.

«...j'ai très peur qu'on nous découvre et qu'on nous fusille»

ANNE FRANK

«L'idée de ne jamais pouvoir sortir m'opresse aussi plus que je ne suis capable de le dire et j'ai très peur qu'on nous découvre et qu'on nous fusille.»

Pendant la journée, lorsque les employés travaillent dans l'entrepôt, les clandestins doivent absolument garder le silence: les employés ignorent leur présence. Les tuyaux de l'écoulement des toilettes passent par l'entrepôt, il ne faut donc jamais actionner la chasse d'eau pendant la journée. Des morceaux de tissus sont fixés aux fenêtres pour que les voisins ne se doutent de rien. L'entrée de l'Annexe est masquée par une bibliothèque pivotante. Pendant toutes ces heures de silence, Anne révisé ses cours dans ses manuels scolaires, joue avec ses compagnons de captivité ou rédige son journal.

L'ANNEXE

- 1 Bibliothèque pivotante.
- 2 Chambre d'Anne Frank et de Fritz Pfeffer.
- 3 Chambre d'Otto, Edith et Margot Frank.
- 4 Chambre de Hermann et Auguste van Pels et pièce commune
- 5 Chambre de Peter van Pels
- 6 Salle de bains et toilettes.
- 7 Grenier.

LES BUREAUX

- 8 Entrepôt.
- 9 Bureaux des aides.
- 10 Stock.

البيت الخلفي

- 1 خزانة كتب.
- 2 غرفة أنا وفريترز بيفغر.
- 3 غرفة أوتو، إديث ومارغو.
- 4 غرفة هيرمان و أوجوست وفي نفس الوقت غرفة طعام.
- 5 غرفة بيتر فان بيلس.
- 6 حمام ومرحاض.
- 7 علبة لتخزين المؤونة.

فضاء الشركة

- 8 مخزن.
- 9 مكتب حيث يعمل المساعون.
- 10 مخزن الشركة.



Une bibliothèque pivotante cache l'entrée de l'Annexe.

خزانة الكتب المتحركة تحفي ورائها النخل المؤدي إلى جزء البيت الخلفي.



La chambre d'Anne et de Fritz Pfeffer. Sur les murs elle a collé des images. Pour le tournage d'un film, il y a quelques années, l'Annexe a été momentanément meublée, recréant ainsi l'ambiance d'origine.

غرفة أنا فرائك وفريترز بيفغر. لقد قامت بتغطية جدرانها بالصورة. قبل بضع سنوات جرى تثبيت الجزء الخلفي من البيت على شكله الأصلي كما كان خلال تواجد المختبئين فيه بهدف تصوير فيلم.

”أخشى أن يكتشف أمرنا فنقتل رميا بالرصاص“

أنا فرائك

”فكرة أنه من غير المسموح لنا أبدا بالخروج تشعرنني بالاختناق. والأكثر من ذلك أنني لا أستطيع أن أعبر عنها، كما أخشى أن يكتشف مخبؤنا فنقتل رميا بالرصاص“

يجب على المختبئين التزام الهدوء التام نهارا عندما يكون العمال في الشركة. فالعمال في الشركة لا علم لهم بشيء. وبما أن بالوعة المراحيض تمر عبر المخزن، كان على المختبئين عدم تشغيل دورة المياه أثناء استخدام المراحيض بالنهار. جميع الشبابيك تغطي جيدا بقطع القماش حتى لا يشك الجيران بأي شيء. الباب الموصل إلى الجزء الخلفي من البيت يختفي وراء خزانة كتب متحركة. في ساعات الهدوء هذه تدرس أنا فرائك في كتبها المدرسية أو تلعب مع الآخرين أو تكتب يومياتها.



1 Presque tous les jours Anne écrit dans son journal ses pensées et ses sentiments. Après quelques mois il ne reste aucune page vierge. Elle écrit donc sur des feuilles volantes que Bep lui apporte.

«...tout est entraîné dans ce voyage vers la mort»

ANNE FRANK

«Personne ne peut se soustraire à son sort à moins de se cacher. ...Rien n'est épargné, vieillards, enfants, bébés, femmes enceintes, malades, tout, tout est entraîné dans ce voyage vers la mort.»

Les clandestins apprennent que les juifs sont traqués comme des animaux. La radio parle de gazages. Ils ont peur et se sentent vulnérables. Anne se sent impuissante. En général, elle réagit vivement et de façon provocante, mais, là, le plus souvent, elle est triste et déprimée. Elle a du mal à partager de ses préoccupations avec les autres. Elle se confie dans son journal comme si elle s'adressait à sa meilleure amie.



2 Déportation de juifs d'Amsterdam, été 1943. Anne apprend que ses camarades de classe ont été arrêtés. Au début, les aides donnent aux clandestins des dernières nouvelles plus tard, ils cesseront de le faire.

ترحيل معتقلين يهود أمسترداميين صيف 1943. أنا فرانك سمعت عن اعتقال زميلاتها في المدرسة. كان المستخدمون في البداية يخبرونهم بكل شيء، ثم انقطعوا فيما بعد عن ذلك.



3 Les aides tentent de remonter le moral des clandestins. Ils leur fournissent également de la nourriture, des livres, des journaux et des magazines. Le magazine préféré d'Anne est «Cinema & Theater».

يحاول المستخدمون رفع المستوى المعنوي للمختبئين. فيوفرون لهم الطعام والكتب والجراند والمجلات. المجلة المفضلة لانا فرانك هي مجلة "السينما والمسرح".



4 La chambre d'Otto, Edith et Margot. Anne y passe la plupart de son temps, pendant que Fritz Pfeiffer occupe la petite chambre.

غرفة أوتو وإديث ومارغوت: تقضي أنا فرانك معظم وقتها نهارا في هذه الغرفة أيضا. لأن فريتز بفيفر يكون في الغرفة الصغيرة.

تقريبا تكتب أنا فرانك يوميا ما تشعر به وما تعيشه. وما أن مرت بضعة أيام حتى امتلأت هذه اليوميات. فأخذت في الكتابة في دفاتر حصلت عليها من بيب.

”التيار يجرف الجميع في رحلة إلى الموت“

أنا فرانك

”لا أحد يستطيع أن يهرب من قدره إذا لم يختبئ. الموت لم يرحم أحدا، الشيوخ، الأطفال، الحوامل، المرضى، الكل. التيار يجرف الجميع في رحلة إلى الموت“

المختبئون يسمعون عن تجميع اليهود كالبهائم ويسمعون عبر الراديو عن القتل بالغاز. يصابون بالهلع، لكن لا حول لهم ولا قوة. أنا فرانك تشعر بالعجز لذا كثيرا ما يكون رد فعلها متمردا ووقحا تجاه الآخرين. ولكن في معظم الأحيان، تكون مكتئبة وحزينة. لا تستطيع التحدث حول ما يقلقها مع الآخرين. فتتكب على يومياتها كمن تخاطب أفضل صديقاتها.



1 Anne commence à réécrire son journal sur des feuilles volantes.

بدأت أنا تعيد كتابة يومياتها على أوراق منفصلة.

«...deviendrai-je jamais une journaliste et un écrivain ?»

ANNE FRANK

«...deviendrai-je jamais une journaliste et un écrivain ? Je l'espère tant, car en écrivant je peux tout consigner, mes pensées, mes idéaux et les fruits de mon imagination.»

Anne a découvert qu'elle était douée pour l'écriture et elle en fait sa passion. Le 28 mars 1944, elle entend à la radio anglaise qu'après la guerre les témoignages de la vie sous l'Occupation seront collectés. Elle décide de reprendre les notes écrites dans son journal pour en faire un roman qu'elle espère publier après la guerre. Elle lui a même trouvé un titre : « Het Achterhuis » (l'Annexe). Les Alliés ont débarqué en Normandie et les troupes approchant, les clandestins retrouvent espoir en la Libération.



2 Anne écrit aussi des contes, qu'elle lit aux autres clandestins.

كانت أنا تكتب قصصا قصيرة أيضا وتتلوها أحيانا على المختبئين الآخرين.



3 Anne tombe amoureuse de Peter van Pels.

أنا مغرمة ببيتر فان بيلس.



4 Anne et Peter passent souvent leur temps ensemble.

كثيرا ما كانت أنا وبيتر يجلسان في غرفة بيتر.

”هل سيكون لي أن أصبح يوماً ما صحفية أو كاتبة؟“

”هل سيكون لي أن أصبح يوماً ما صحفية أو كاتبة؟ أتمنى ذلك، يا لكم أتمنى ذلك، لأنني أستطيع أن أسجل في الكتابة كل شيء، أفكار، مثلي العليا وخيالاتي.“

اكتشفت أنا أنها تجيد الكتابة وأنها تستمتع بها أيضا. في تاريخ 28 مارس 1944 سمعت على الراديو من لندن أن الحكومة الهولندية تريد أن تجمع اليوميات بعد الحرب، قررت أنذاك أن تعيد كتابة يومياتها حتى يمكن طبعه بعد الحرب ككتاب. وقد فكرت له في عنوان أيضا: ”البيت الخلفي“.

حصل المختبئون على أمل جديد في التحرير لأن الحلفاء كانوا قد قاموا بالإنزال في نورماندي وهم يقتربون.



1

Anne se rend souvent au grenier de l'Annexe. Là, elle se retrouve pour penser et réfléchir au monde qui l'entoure.

كثيرا ما تجلس أنا فرانك في علية البيت الخلفي تفكر في نفسها وفي العالم من حولها.

«...j'entends plus fort...
le grondement du
tonnerre qui approche...»

«أسمع جيدا دوي الرعد
الذي بدأ يقترب...»

ANNE FRANK

«Voilà la difficulté de notre époque, les idéaux, les rêves, les beaux espoirs n'ont pas plus tôt fait leur apparition qu'ils sont déjà touchés par l'atroce réalité et totalement ravagés. C'est un vrai miracle que je n'aie pas abandonné tous mes espoirs, car ils semblent absurdes et irréalisables. Néanmoins, je les garde car je crois encore à la bonté innée des hommes. Il m'est absolument impossible de tout construire sur une base de mort, de misère et de confusion, je vois comment le monde se transforme lentement en un désert, j'entends plus fort, toujours plus fort, le grondement du tonnerre qui approche et nous tuera, nous aussi, je ressens la souffrance de millions de personnes et pourtant, quand je regarde le ciel, je pense que tout finira par s'arranger, que cette brutalité aura une fin, que le calme et la paix reviendront régner sur le monde. En attendant, je dois garder mes pensées à l'abri, qui sait, peut-être trouveront-elles une application dans les temps à venir!»

Le 1^{er} août 1944, Anne rédige son journal pour la dernière fois. Trois jours plus tard, le 4 août 1944, il se produit ce qui leur faisait si peur.

أنا فرانك

«هذا هو الصعب في هذا الزمن: المثل العليا، الأحلام، الآمال الجميلة التي ما أن تبرز حتى يصيبها الواقع الفظيع فيدمرها بالكامل. إنها معجزة حقيقية، فأنا حتى الآن لم أتنازل عن كافة آمالي التي تبدو عبثية وغير قابلة للتحقيق. ومع ذلك أتشبث بها بقوة لأنني ما زلت أومن بالطيبوية الموجودة في كل إنسان. إذ من الصعب علي بناء كل شيء على أساس الموت، البؤس والحيرة. أشاهد كيف يتحول العالم إلى صحراء. وأسمع بقوة، دائما بقوة، دوي الرعد الذي يقترب والذي يقضي علينا أيضا. أشعر بعذاب ملايين البشر ومع ذلك، عندما أطلع إلى السماء أظن أن كل المشاكل ستحل. وأن هذه الوحشية ستتوقف أيضا ويأن الهدوء والسلام سيعمان العالم. في انتظار ذلك يجب أن أحمي تصوراتي إذ ربما يكون بالإمكان تحقيقها في الأيام القادمة».

في 1 غشت 1944 كتبت أنا فرانك للمرة الأخيرة في يومياتها. ففي 4 غشت أي بعد 3 أيام وقع الذي كان يخشاه جميع المختبئين.

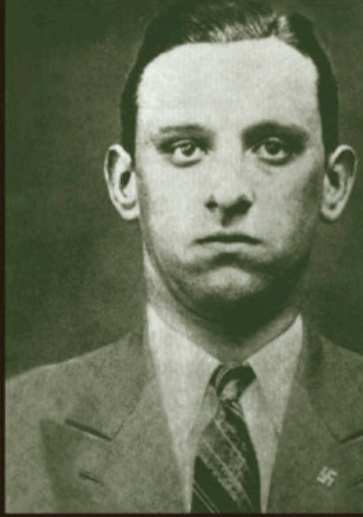
L'ARRESTATION

Vendredi, le 4 août 1994, une voiture se gare devant l'entreprise au Prinsengracht. Quelques hommes armés en descendent et entrent dans la maison. Ils ont été avertis par un appel anonyme que des juifs se cachaient dans cette maison.

C'est Karl Josef Silberbauer, un nazi autrichien, qui dirige l'action, accompagné par des agents de la police néerlandaise. Les clandestins sont pris au dépourvu. On leur donne juste le temps de faire leurs bagages. Silberbauer attrape un porte-documents et en renverse le contenu pour y mettre de l'argent et des bijoux. Les papiers sur lesquels Anne a écrit son journal tombent à terre. Les clandestins sont arrêtés et incarcérés à Amsterdam.

Quelques heures plus tard Miep Gies et Bep Voskuijl se rendent à l'Annexe, où elles trouvent le journal d'Anne. Elles le conserveront dans un tiroir du bureau de Miep.

1



Karl Josef Silberbauer, l'officier SS chargé de l'arrestation. Dix-neuf ans plus tard, en 1963, on le retrouve à Vienne, en Autriche, où il travaille comme agent de police. D'abord suspendu de ses fonctions, il a retrouvé son poste après avoir déclaré qu'il ignorait qui avait dénoncé les clandestins. On n'a jamais su qui les avait dénoncé.

كارل سيلبيرباوير كان ضابطا في ال S.S. وكان قائد فريق الاعتقال. بعد 19 عاما أي عام 1963 مشر عليه في فيينا حيث كان يعمل شرطيا. لقد تم ابقائه عن العمل. ورجع إلى مزاوله عمله بعد أن أدلى بشهادته قائلا بأنه لا يعرف هوية الخائن. إلى حد الآن لم يتم الكشف عن هوية الخائن الذي أخبر الشرطة.

الاعتقال

توقفت سيارة أمام مقر الشركة في برينسين خراخت يوم الجمعة 4 غشت 1944. ترجل منها عدد من الرجال المسلحين ودخلوا المنزل. لقد أخبرهم شخص مجهول بتواجد يهود مختبئين بالمنزل.

كان كارل يوسف سيلبيرباوير وهو نمساوي نازي قائد الحملة، وكان يرافقه رجال الشرطة الهولندية. لقد أخذ المختبئون على حين غرة، منحوهم فقط وقتا لتحضير الحقائب. سيلبيرباوير تناول حقيبة أوراق وأفرغها من محتوياتها ليضع فيها المجوهرات والنقود. سقطت أوراق يوميات أنا فرانك على الأرض. تم اعتقال المختبئين ونقلوا إلى السجن في أمستردام.

بعد بضع ساعات ذهبت ميب خيس و بيب فوسكاوول إلى المخبأ حيث وجدت أوراق يوميات أنا فرانك. أخذتها وخبأتها ميب في رف في مكتبها.

2



Les clandestins ont été transportés au bureau de la police allemande. Quatre jours plus tard ils étaient déportés vers le camp de transit de Westerbork.

جرى نقل المختبئين إلى مركز الشرطة الألمانية. بعد 4 أيام تم نقلهم بالقطار إلى معسكر مؤقت في ويستيربروك.



1 Une grande majorité des juifs arrêtés aux Pays-Bas arrivaient au camp de Westerbork, avant d'être déportés dans d'autres camps: c'était un camp de transit.

أرسل معظم يهود هولندا الذين تم اعتقالهم إلى معسكر ويستيربروك. لقد كان بمثابة معسكر تجميع.

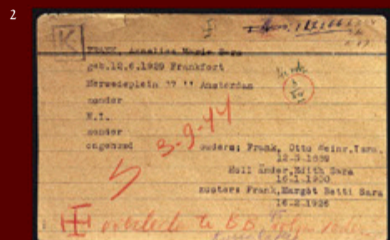
«Nous savions aussi ce qui se passait...»

OTTO FRANK

«...une fois encore nous étions ensemble. Nous avions du pain et nous savions où nous allions. ...Certes, nous envisagions déjà en secret la possibilité de ne pas rester toujours à Westerbork. Nous n'ignorions pas les transferts de prisonniers en Pologne. Nous savions aussi ce qui se passait à Auschwitz, à Treblinka et Majdanek. Mais les Russes ne se trouvaient-ils pas déjà en pleine Pologne? A l'heure actuelle on pouvait croire à la chance. Et nous espérions en la nôtre, tandis que nous roulions vers Westerbork.»

Des milliers de personnes étaient détenues à Westerbork. À leur arrivée, les clandestins se sont retrouvés dans le quartier des droits communs pour n'avoir pas répondu à la convocation. Régulièrement, un convoi entier de juifs partait vers l'est. Quatre semaines après leur arrivée, Anne et les autres clandestins ont quitté Westerbork dans le dernier convoi à destination d'Auschwitz.

5 Les détenus sont enfermés dans des wagons à bestiaux. 70 personnes environ sont entassées dans chaque wagon. Le voyage dure trois jours sans possibilité de s'allonger, de manger ou de boire, avec un seul seau hygiénique pour tout le monde.



2 La fiche administrative d'Anne dans le camp de Westerbork.

بطاقة أنا فرانك من إدارة ويستيربروك.



3 Le train partit le 3 septembre 1944, emportant avec lui 1019 personnes. On a conservé les listes des convois: sur cette liste on peut trouver les noms d'Anne et des autres clandestins.

في 3 سبتمبر 1944 غادر القطار حاملا 1019 شخصا. لائحة الناقلين حفوظ عليها وفيها تظهر أسماء أنا فرانك والمختبئين الآخرين.



4 Le départ d'un transport de Westerbork.

مغادرة المسافرين من ويستيربروك.

”لقد عرفنا أيضا ما حدث“

أوتو فرانك

«كنا معا مرة أخرى. كان لدينا خبز وكنا نعلم إلى أين نحن متجهون. كان لدينا حدس بأننا لن نبقى في ويستيربروك إلى الأبد. كنا لا نجهل بعمليات الترحيل إلى بولونيا وكنا كذلك نعرف ما يحدث في أوشفيتز، تريبلينكا مايدانيك. ولكن، ألا يتواجد الروس في أعماق بولونيا؟ في الوقت الحالي لا يسعنا إلا الإيمان بالصدفة. كان لازال يحدونا الأمل خلال سفرنا إلى ويستيربروك.»

كان سجن ويستيربروك يفيض بالآلاف المساجين. حين وصل المختبئون تم نقلهم إلى عنبر سجناء الحق العام بتهمة عدم الاستجابة إلى استدعاء الشرطة. بانتظام يتوجه القطار ممتلئا باليهود شرقا. وبعد 4 أسابيع كان على أنا فرانك والمختبئين أن يغادروا أيضا في قطار آخر دفعة من ويستيربروك إلى أوشفيتز.

يتم حجز المساجين في عربات لنقل البضائع. 70 شخصا تقريبا تم تكبيسهم في العربة الواحدة. يستغرق السفر 3 أيام دون وجود إمكانية للاستلقاء وتقريبا دون طعام أو شراب. كان للجميع سطل واحد فقط يستخدمونه بدل المراض.





1 Dès l'arrivée à Auschwitz, les familles sont séparées. Les femmes enceintes, les enfants de moins de quinze ans, les personnes âgées et les malades sont, généralement, directement envoyés vers les chambres à gaz et leurs corps incinérés le jour-même. Les autres sont « sélectionnés » pour le travail forcé.

« Je ne veux plus en parler... »

OTTO FRANK

« Je ne veux plus en parler, je ne veux plus parler de mes sentiments quand ma famille a été séparée sur la rampe d'Auschwitz. »

Dans la nuit du 6 septembre, le train arrive à Auschwitz. Les détenus sont contraints d'abandonner leurs bagages dans le train. Sur la rampe, les hommes sont séparés des femmes. C'est la dernière fois qu'Otto voit Edith, Margot et Anne. Auschwitz est un centre d'extermination, conçu pour l'assassinat d'un maximum de personnes en un minimum de temps. Les personnes âgées, les malades et les enfants de moins de 15 ans sont généralement assassinés par les gaz dès leur arrivée et incinérés le jour-même. C'est ce qui est arrivé à presque la moitié des déportés qui étaient dans le même convoi qu'Anne. Les autres, parmi lesquels tous les clandestins de l'Annexe, ont survécu à la sélection et ont été transférés en camp de travail forcé.

Devant l'avance de l'armée soviétique, les nazis ont commencé à évacuer Auschwitz. Deux mois après leur arrivée, Anne et Margot avaient été transférées vers le camp de Bergen-Belsen.

4 A Auschwitz, un numéro était tatoué sur le bras de ceux qui avaient passé la « sélection ». On leur rasait le crâne et ils recevaient un uniforme de prisonnier.



2 Des Juifs hongrois sur la rampe d'Auschwitz, « sélectionnés » pour les chambres à gaz.

اليهود المجرية على رصيف أوشفيتز، تم انتقاؤهم من أجل غرفة الغاز.



3 Conteneurs de Zyklon-B, utilisés dans les chambres à gaz.

براميل الغاز المسسم (زيتكون) التي كان يُستعمل في غرف الغاز.

وقور الوصول إلى معسكرات الإبادة يتم الفصل بين الناس. أما النساء الحوامل والأطفال دون الخامسة عشر والمسنين والمرضى، فإنهم في الغالب يقتلون بالغاز في نفس اليوم ويحرقون. أما الآخرون فيكون عليهم أن يقوموا بأعمال شاقة مرهقة.

« لا أريد بعد أن أتكلم... »

أوتو فرانك

« لا أريد بعد أن أتكلم عما كنت أشعر به لما تم التقريب بين أفراد عائلتي عند الوصول إلى الرصيف في أوشفيتز Auschwitz. »

وصل القطار إلى مدينة أوشفيتز في ليلة 6 سبتمبر. على الأسرى أن يتركوا أمتعتهم في القطار. وفي الرصيف تم فصل الرجال عن النساء. كانت آخر مرة يرى فيها أوطو إيديث ومارخو وأنا. أوشفيتز من معسكرات الإبادة التي بنيت خصيصا لقتل الناس. كان المسنون والمرضى والأطفال دون 15 من العمر يقتلون بالغاز مباشرة بعد الوصول.

وكان هذا هو مصير أكثر من نصف الناس الذين كانوا على متن القطار الذي استقلته أنا. أما الآخرون، ومن بينهم المختبئون، فإنهم قد نجوا من هذا الانتقاء وتم نقلهم إلى معسكر عمل. ولأن الروس كانوا يقتربون، فإن النازيين بدأوا يفرغون معسكر أوشفيتز. وبعد شهرين نقلت أنا ومارخو إلى معسكر الاعتقال في بيرخن - بيلسن.

الأسرى الذين لا يتم قتلهم على الفور يوشمون برقم على سواعدهم. كما تُحلق رؤوسهم ويعطون ملابس خاصة بالمعسكر.





1 Dans le camp de concentration surpeuplé de Bergen-Belsen, les déportés souffrent de la famine, du froid et de maladies.

كان الجوع والبرد والمرض مستشري في معسكر الاعتقال بيرخن - بيلسن.

«Anne n'était plus la même...»

HANNAH GOSLAR

«Nous nous sommes revues à Bergen-Belsen. Anne était une petite fille brisée, à un point effrayant. Elle a éclaté en sanglots et m'a dit : « Mes parents sont morts. » [...] Si Anne avait su que son père vivait, elle aurait peut-être eu la force de résister.»

Une camarade de classe d'Anne, Hannah, se trouve alors dans une autre partie du camp de Bergen-Belsen. Elles sont séparées par des fils barbelés et par un mur de paille : elles ne peuvent pas se voir. Anne lui raconte qu'elle et Margot n'ont pas de vêtements chauds et qu'elles ont faim. Toutes deux sont extrêmement maigres et ont le crâne rasé à cause des poux. Hannah essaye de leur lancer à travers les barbelés un petit paquet de vêtements et de la nourriture. Margot et Anne sont épuisées : atteintes du typhus, elles meurent en février 1945.

Le 15 avril 1945, le camp de Bergen-Belsen est libéré par l'armée britannique.



2 Après Westerbork et Auschwitz, Anne et Margot sont transférées à Bergen-Belsen. آل الأمر بنانا ومارخو في بيرخن - بيلسن عبر ويستربورك وأوشفيتز.



3 Les soldats anglais qui libèrent le camp sont sous le choc. Il y a des cadavres partout. Ils obligent les anciens gardiens du camp à enterrer les corps. صدم الجنود البريطانيون الذين حرروا المعسكر صدمة عميقة. الجثث ملقاة في كل مكان. شرعوا بإلزام حراس المعسكر السابقين بدفن الجثث.

«لم تكن نفس أنا...»

حني غوسلار

«التقينا من جديد في بيرخن - بيلسن. لم تكن نفس أنا التي كنت أعرف. كانت فتاة مدمرة. كان الأمر رهيبا. بدأت تبكي على الفور، وحكت لي: «لم يبقى لي والدين بعد.» أظن دائما أنه لو كانت أنا تعرف أن أباهما ما زال حيا لكانت لها طاقة أكبر للنجاة.»

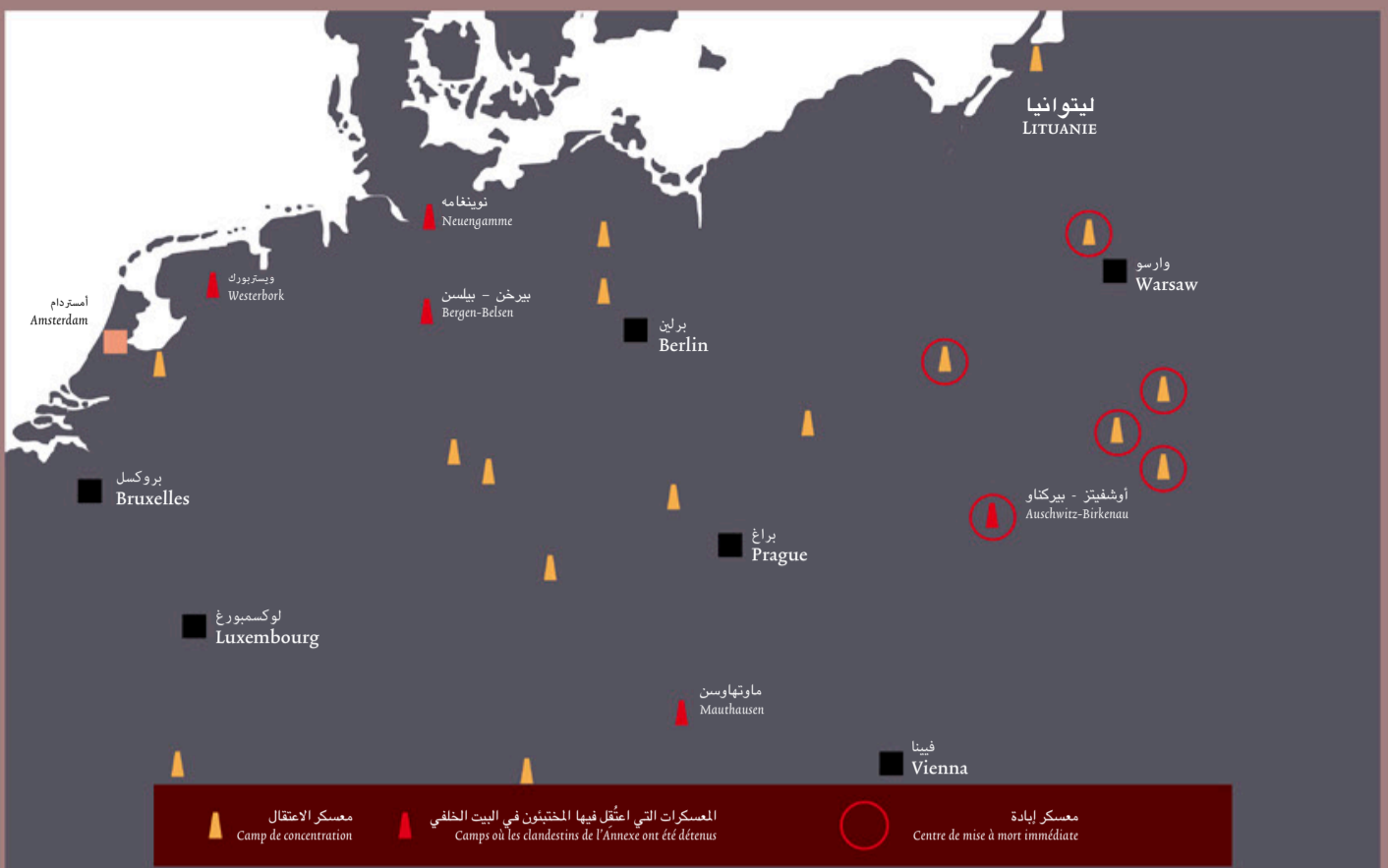
صديقة طفولة أنا بالمدرسة هانا كانت تقيم في جزء آخر من بيرخن - بيلسن. فكانتا مفصولتين عن بعضهما بسياج من الأسلاك الشائكة والقش ولا تستطيعان رؤية بعضهما البعض. حككت أنا أنها ومارخو كانتا جائعتين ولم تكن لهما ملابس تقي من البرد. فألقت هانا رزمة من الطعام والملابس من على السياج. إلا أن مارخو وأنا كانتا في آخر ما تبقى لهما من القوة. تعرضتا معا للحمى النمشية (التيفوس). وتوفيتا بعد بعضهما بقليل في فبراير 1945.

جُررت بيرخن - بيلسن من قبل الجيش البريطاني في 15 أبريل 1945.

4 Une baraque de femmes lors de la libération de Bergen-Belsen.

تكتة بالنساء، يُعيد تحرير بيرخن - بيلسن.





1 Carte des principaux camps de concentration et des centres « d'extermination ».

«...mon seul espoir»

OTTO FRANK

«Mes enfants, voilà mon seul espoir.

Je tenais fortement à l'idée qu'elles étaient toujours en vie et que nous serions bientôt réunis. Les enfants, uniquement les enfants sont importants.»

C'est ce qu'écrivit Otto Frank à sa mère à Bâle après sa libération. Otto a réussi par miracle à survivre à sa détention à Auschwitz. Il a été l'un des rares survivants libérés par l'Armée Rouge. Après avoir repris des forces, il est rentré à Amsterdam. Son voyage a duré quatre mois, car, dans la majeure partie de l'Europe, les combats se poursuivent. C'est alors qu'il apprend le décès de sa femme, Edith. Sans nouvelles de ses filles, il conserve l'espoir qu'elles soient toujours en vie.

2

Otto Frank est l'unique survivant des clandestins de l'Annexe. Il a été libéré à Auschwitz par l'armée soviétique, le 27 janvier 1945.



أوطو فرانك هو الناجي الوحيد من كل المختبئين. تم تحريره في أوشفيتز من قبل الجيش الروسي في 27 يناير 1945.

Edith Frank est morte d'épuisement, le 6 janvier 1945 à Auschwitz.



توفيت إديث فرانك في 6 يناير 1945 في أوشفيتز بسبب الإنهاك.

Margot Frank est morte du typhus, au printemps de 1945 à Bergen-Belsen.



توفيت مارغو فرانك في ربيع سنة 1945 في بيرخن - بيلسن بسبب داء التيفوس.

Anne Frank est morte du typhus à Bergen-Belsen quelques jours après Margot.



توفيت أنا فرانك أياما قليلة بعد وفاة مارغو في بيرخن - بيلسن بسبب داء التيفوس.

Hermann van Pels est mort gazé à Auschwitz.



قُتل هيرمان فان بيلس بالغاز بعد وفاة مارغو أكتوبر أو نوفمبر 1944 إلى أوشفيتز.

Auguste van Pels est morte en avril ou mai 1945 pendant un transfert vers le camp de Terezin.



توفيت أوغوست فان بيلس في أبريل أو ماي 1945 في الطريق إلى معسكر الاعتقال تيريسينشطلات.

Peter van Pels est mort le 5 mai 1945 dans le camp de Mauthausen.



توفي بيتر فان بيلس يوم 5 ماي 1945 في معسكر الاعتقال ماوتهاوسن.

Fritz Pfeffer est mort le 20 décembre 1944 dans le camp de Neuengamme.



توفي فريتز بيفغر يوم 20 ديسمبر 1944 في معسكر الاعتقال نويנגامه.

خريطة ببعض أكبر معسكرات الاعتقال والإبادة.

«...أملّي الوحيد»

أوتو فرانك

«أطفالي هم أملّي الوحيد. أنا أتشبث بكل قواي بالاعتقاد بأنهم ما يزالون أحياء وبأننا سرعان ما سنلتقي ببعضنا. الأطفال فقط، الأطفال هم ذوي الأهمية.»

هذا ما كتبه أوطو فرانك يائسا لأمه في بازل بعد تحريره. نجا أوطو من أوشفيتز عن طريق الصدفة. فهو واحد من القلائل الذين عُثر عليهم من قبل الجنود الروس وهم أحياء. بمجرد أن تقوى بعض الشيء، بدأ رحلته إلى أمستردام. دامت رحلة العودة هذه أربعة أشهر لأن القتال كان ما يزال ضاريا في العديد من الأماكن من أوروبا. سمع خلال هذه الرحلة الطويلة أن إديث قد توفيت. إلا إنه لم يكن يعرف عن أطفاله أي شيء وكان يأمل أن يكون على قيد الحياة.



1 Otto Frank montre son tatouage.

أوتو فرانك يُبَيِّن رقم المعسكر الخاص به.

«...la mort de mes enfants»

OTTO FRANK

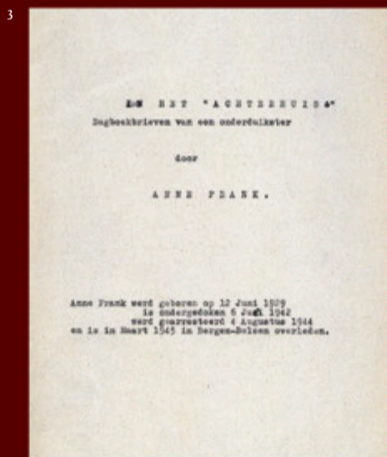
«Il y avait toujours de petits groupes qui arrivaient des différents camps de concentration, et chaque fois je les questionnais à propos de Margot et d'Anne. J'ai enfin rencontré deux sœurs qui avaient connu mes filles à Bergen-Belsen. Elles m'ont raconté les derniers jours de souffrance et la mort de mes enfants.»

Otto est un homme brisé. Miep Gies, qui avait conservé le journal d'Anne, l'a alors confié à Otto Frank avec ces mots : « Voici l'héritage de votre fille. »



Dans un premier temps, Otto n'a pas la force de lire le journal. C'est trop douloureux. Un peu plus tard, il commence à le lire et ne peut plus s'arrêter. « Je découvrais une Anne tellement différente de la fille que j'ai perdue : des pensées et sentiments tellement intenses ! Je n'en savais rien. »

في البداية لم يكن في استطاعت أوتو أن يقرأ اليوميات. كان حزنه كبيرا جدا. لكن مع ذلك لما بدأ بعد فترة في القراءة، لم يستطع أن يتوقف. "ظهرت أنا أخرى تماما غير تلك التي فقدت. كل تلك الأفكار والأحاسيس العميقة، لم تكن لي أية فكرة عن ذلك."



il décide alors de transcrire une partie du journal qu'il fait lire à sa famille et à quelques proches : ils vont le convaincre de le publier.

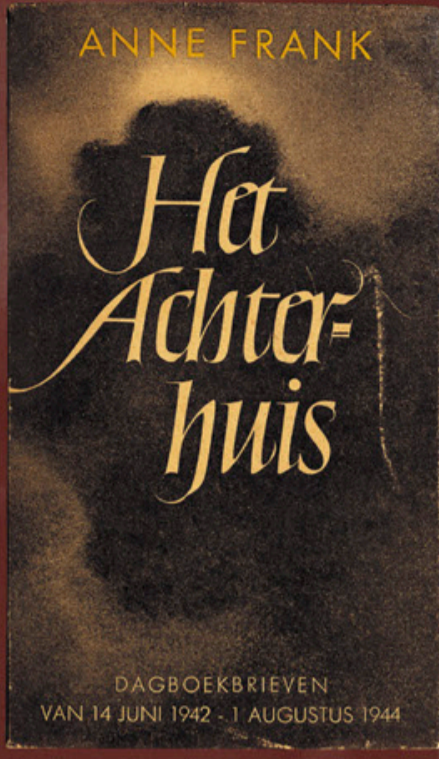
طبع جزءا من اليوميات بالآلة الكاتبة وسلمها إلى عائلته وبعض الأصدقاء ليقروها. كان رأيهم أن عليه أن يقوم بنشرها.

”موت أطفالتي...“

أوتو فرانك

”في كل مرة كانت تعود مجموعات صغيرة من معسكرات الاعتقال المختلفة وفي كل مرة كنت أحاول أن أستطلع أخبارا عن مارخو وأنا. التقيت في النهاية بأختين كانتا معهما في بيرخن - بيلسن. فحكيتا لي عن الأيام الأخيرة المأساوية وعن موت أطفالتي.“

أصبح أوتو رجلا منكسرا. ميب غيس، التي كانت تحتفظ طوال هذا الوقت بأوراق يوميات أنا، أعطتها الآن لأوتو بالكلمات: ”هذا إرث بنتك.“



«...devenir un jour journaliste célèbre...»

ANNE FRANK

«Mon souhait le plus cher est de devenir un jour journaliste et plus tard un écrivain célèbre. Après la guerre, je veux en tout cas publier un livre intitulé l'Annexe.»

Otto Frank en 1960, peu avant l'inauguration de la Maison d'Anne Frank. Otto souhaitait aller plus loin que l'ouverture de la cachette au public: il a créé une fondation éducative afin de faciliter les rencontres entre des jeunes du monde entier. Otto Frank est mort en 1980 à l'âge de quatrevingt-onze ans. © Arnold Newman

Deux ans après la fin de la guerre, en juin 1947, le Journal d'Anne Frank paraît sous le nom qu'elle-même voulait donner à son livre: «Het Achterhuis» (l'Annexe)

La première édition est vite épuisée. Les éditions suivantes viennent sans tarder: des éditeurs étrangers se montrent intéressés par le Journal.

En 1955 une pièce de théâtre est adaptée du Journal. Elle a beaucoup de succès. Le film racontant l'histoire du Journal attire des milliers de spectateurs.

Aujourd'hui, le Journal a été traduit dans près de 60 langues. Quelques 30 millions d'exemplaires en ont été vendus. Des écoles et des rues portent le nom d'Anne Frank.

Des millions de personnes ont lu le Journal. Beaucoup d'entre elles aimeraient visiter la maison où Anne a écrit son journal.

Stintan بعد انتهاء الحرب وفي يونيو 1947 ظهرت يوميات أنا فرانك حاملة العنوان الذي وضعته بنفسها: "البيت الخلفي"

وسرعان ما نفذت الطبعة الأولى وخلال فترة قصيرة ظهرت طبعات أخرى واهتمت العديد من دور النشر الأجنبية باليوميات.

عام 1955 جرى تحويل اليوميات إلى مسرحية كان النجاح حليفها. كذلك الفيلم الذي جرى تصويره على أساس اليوميات، كانت قاعات درو السينما التي عرضته تفيض بالمشاهدين.

لقد تمت ترجمة اليوميات إلى 60 لغة وتم بيع حوالي 30 مليون نسخة كما تم إطلاق اسم أنا فرانك على العديد من الشوارع والمدارس.

ملايين البشر قرأ اليوميات وكمثرون تمنوا أن يشاهدوا بأعينهم المكان الذي كتبت فيه أنا فرانك يومياتها.

«أن أصبح كاتبة مشهورة.»

أنا فرانك

«أمييتي المفضلة أن أكون ذات يوم صحفية ثم أصبح كاتبة مشهورة. على أي حال، بعد الحرب أريد نشر كتاب بعنوان البيت الخلفي.»

Pour beaucoup, Anne Frank est devenue le symbole de la Shoah, le meurtre planifié de six millions d'hommes, de femmes et d'enfants.

«Le Journal montre l'immense tragédie qu'a été la Shoah, le gâchis de vies humaines et de talents, et le prix qu'il a fallu payer parce que les gens libres n'ont pas agi à temps pour réprimer les mouvements totalitaires.»

Yehuda Lev

لقد أصبحت أنا فرانك بالنسبة للكثيرين رمزا للمحرقة، رمزا للخطة الميمنة لقتل 6 ملايين رجل، امرأة وطفل.

لقد أظهرت اليوميات مأساة المحرقة بقطاعاتها المتصلة في تبديد حياة البشر ومواهبهم والثمن الذي أتوه من أجل ذلك لأن الناس الأحرار لم يبادروا إلى اتخاذ خطوات في الوقت المناسب بهدف الوقوف في وجه الحركات الاستبدادية.»

يهودا ليف

أوتو فرانك عام 1960 قبيل افتتاح بيت أنا فرانك. أوتو لم يكن يريد فقط افتتاح البيت الخلفي للجمهور وإنما أراد إنشاء مؤسسة تربية تحمل على تمكين النقاء الأطفال من كافة أنحاء العالم. توفي أوتو فرانك عام 1980 عن 91 عاما. © Arnold Newman

La Maison d’Anne Frank



La Maison Anne Frank s’est donné pour objectifs de préserver la mémoire d’Anne Frank et de transmettre la mémoire et l’histoire des victimes de la Shoah et des persécutions nazies.

L’image emblématique d’Anne Frank et son souvenir constituent un repère essentiel pour l’avenir. La Maison Anne Frank œuvre pour la défense des libertés, le respect des Droits de l’Homme et en faveur d’une société démocratique respectueuse de tous les Hommes. Par son travail, la Maison Anne Frank tente, dans le monde entier, d’inciter des personnes à s’engager pour défendre et promouvoir ces valeurs.

Générique

COMPOSITION
Menno Metselaar
Ruud van der Rol
(Maison d’Anne Frank)
CONCEPTION ET RÉALISATION
Joséphine de Man, Anne Frank Stichting, Amsterdam
CONCEPTION GRAPHIQUE
Joost Luk, Gouda
TRADUCTION
Matthias Kail
RELECTURE
Christine Loreau
Sylvie Tissier
Johanna Linsler
IMPRESSION
Expo Display Service, Apeldoorn

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Bâle, pour tous les textes d’Anne Frank.

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, de cette exposition est interdite. La mémorisation dans une banque de données électronique ou la publication par quelque procédé que ce soit : photographique, microfilm, bande magnétique, disque ou autre est interdite sauf autorisation écrite de la Fondation Anne Frank. Toute personne désirant utiliser des passages de cet ouvrage pour une anthologie, un recueil d’articles ou autre compilation devra s’adresser à la Fondation Anne Frank.

مؤسسة أنا فرانك

الغرض من مؤسسة أنا فرانك هو الحفاظ على الذاكرة، لتذكرى أنا فرانك والمرحلة النازية والمحركة. كما أن لتذكّار أنا فرانك معنى راهن. وهو مرتبط بالنسبة إلى مؤسسة أنا فرانك بالحرص على حفظ الحرية وإنفاذ حقوق الإنسان ومن أجل مجتمع متعدد وديمقراطي. تحاول مؤسسة أنا فرانك عبر أعمالها أن تلهم الناس في كل العالم أن يكرسوا جهودهم من أجل ذلك.

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad
Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam
ANP-foto, Amsterdam
Archiv Ernst Klee, Frankfurt am Main
Archiv für Kunst und Geschichte Berlin
Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin
Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin
Allard Bovenberg, Amsterdam
Bundesarchiv, Koblenz
Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg
Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin
Imperial War Museum, London
Informaticentrum Nederlands Rode Kruis, collectieOorlogsarchief, Den Haag
Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main
Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis, Brussel
Landesbildstelle, Berlin
Maria Austria Instituut, Amsterdam
Nederlands Instituut voor Oorlogsdokumentatie, Amsterdam
Arnold Newman, New York
Prentenkabinet der Rijksuniversiteit Leiden/Foto: Emmy Andriesse
Eric van Rootselaar, Retranchement
Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem
United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC
Verzetmuseum Amsterdam
Yad Vashem, Jerusalem

مسؤولية التصوير

Crédits photographiques

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad
Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam
ANP-foto, Amsterdam
Archiv Ernst Klee, Frankfurt am Main
Archiv für Kunst und Geschichte Berlin
Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin
Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin
Allard Bovenberg, Amsterdam
Bundesarchiv, Koblenz
Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg
Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin
Imperial War Museum, London
Informaticentrum Nederlands Rode Kruis, collectieOorlogsarchief, Den Haag
Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main
Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis, Brussel
Landesbildstelle, Berlin
Maria Austria Instituut, Amsterdam
Nederlands Instituut voor Oorlogsdokumentatie, Amsterdam
Arnold Newman, New York
Prentenkabinet der Rijksuniversiteit Leiden/Foto: Emmy Andriesse
Eric van Rootselaar, Retranchement
Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem
United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC
Verzetmuseum Amsterdam
Yad Vashem, Jerusalem

الكولوفون

التشكيل
مينو مينسلار
رود فان دير رول
(مؤسسة أنا فرانك)
إنجاز
يوزيفين دو مان، مؤسسة أنا فرانك، أمستردام
التصميم الغرافيكي
يويست لوك، مدينة خاودا
تصحيح
يان دو واير
الطبع
Expo Display Service ، مدينة أيبيلدورن

هناك صور في هذا المعرض لم يتم التعرف عن مصدرها. يمكن لكل من عثر فيه عن صورة له أن يتصل بمؤسسة أنا فرانك.

L'origine de certaines photos n'a pas été retrouvée. Si vous reconnaissez des photographies vous appartenant, merci de prendre contact avec la Fondation Anne Frank.

© مؤسسة أنا فرانك، أمستردام 2003

© صندوق أنا فرانك، بازل، لكل نصوص أنا فرانك

كل الحقوق محفوظة. لا يُسمح لشيء من هذا العرض أن يُستنسخ، أن يُحفظ في حامله بيانات مؤتمتة و/أو أن يُعتم، في أي شكل أو بآية كيفية، سواء إلكترونيا أو عن طريق الاستنساخ الورقي أو التسجيل أو بآية طريقة أخرى، دون إذن كتابي مسبق من مؤسسة أنا فرانك. لنقل جزء أو أكثر من هذا العرض في مقتطفات وكتيبات وغيرها من الأعمال المدمجة، يكون على المرء أن يتوجه بطلب إلى مؤسسة أنا فرانك.